叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一篇应时之作：教会与人口普(a Tract For The Times The Church And The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一篇应时之作：教会与人口普(A Tract for the Times The Church and the)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['mæstərz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	**from**	**the**	**1860**	**Joseph**	**Masters**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	约瑟夫	大师	版	经过	大卫	价格	.

根据 1860 年 Joseph Masters 版本，由 David Price 转录。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːpi][ə'veɪləb(ə)l] .

Many	**thanks**	**to**	**the**	**British**	**Library**	**for**	**making**	**their**	**copy**	**available**	**.**
许多	谢谢	到	这	英国	图书馆	为了	制作	他们的	复制	可用的	.

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ə; eɪ] [trækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] .

A	**TRACT**	**FOR**	**THE**	**TIMES**	**.**
一个	通道	为了	这	时代	.

一篇应时之作。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

THE	**CHURCH**
这	教会

教会

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ðə; ði] ['sensəs] .

THE	**CENSUS**	**.**
这	人口普查	.

人口普查。

[baɪ][ðə; ði]

BY	**THE**
经过	这

通过

[rev] .

REV	**.**
修订版	.

牧师

[dʒeɪmz] ['skɪnər] , [em] . [ə; eɪ] .

JAMES	**SKINNER**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
詹姆斯	斯金纳	,	M	.	一个	.

詹姆斯·斯金纳，文学硕士

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] ,

JOSEPH	**MASTERS**	**,**	**ALDERSGATE**	**STREET**	**,**
约瑟夫	大师	,	奥尔德斯盖特	街道	,

约瑟夫·马斯特斯，奥尔德斯盖特街

[ænd; ənd] [nuː] [bɑːnd] [striːt] .
AND **NEW** **BOND** **STREET** **.**
和 新的 纽带 街道 .

还有新邦德街。

- .
MDCCCLX **.**
- .

MDCCCLX。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmæstərz] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . ,
PRINTED **BY** **JOSEPH** **MASTERS** **AND** **CO** **.** **,**
打印 经过 约瑟夫 大师 和 一氧化碳 . ,

由约瑟夫·马斯特斯公司印刷

[ˈɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
ALDERSGATE **STREET** **.**
奥尔德斯盖特 街道 .

奥尔德斯盖特街。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsensəs] .
THE **CHURCH** **AND** **THE** **CENSUS** **.**
这 教会 和 这 人口普查 .

教会与人口普查。

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈfɑːloʊz] , [ɪn][ɔːl] [ˈɜːrnɪstnəs] , [tuː; tə][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] [huː]
I **desire** **to** **say** **what** **follows** **,** **in** **all** **earnestness** **,** **to** **my** **fellow** **-** **countrymen** **who**
我 欲望 到 说 什么 跟随 , 在 全部 认真 , 到 我的 同伴 - 同胞们 WHO
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **been** **,**
有 到过 ,

我怀着无比诚挚的心情，想对我的同胞们说以下这些话:

[θruː] [ˈgɑːdz] [ˈgʊdnəs] , [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .
through **God's** **goodness** **,** **baptized** **into** **the** **Church** **of** **England** **.**
通过 神的 善良 , 受洗 进入 这 教会 的 英格兰 .

蒙上帝恩典，受洗加入英国国教。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪf] [ˈʌðər] [wɪl] [ˈpeɪʃntli] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [set] [daʊn] .
I **shall** **be** **thankful** **,** **also** **,** **if** **others** **will** **patiently** **consider** **what** **is** **here** **set** **down** **.**
我 将 是 感恩 , 还 , 如果 其他的 将要 耐心 考虑 什么 是 这里 放 向下 .

如果其他人也能耐心考虑这里提出的观点，我将不胜感激。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
There **can** **be** **no** **question** **that** **,** **in** **old** **times** **,**
那里 能 是 不 问题 那 , 在 老的 时代 ,

毫无疑问，在古代，

[gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['toʊkən] ,

God	was	pleased	to	set	up	a	visible	token	,
上帝	曾是	高兴	到	放	向上	一个	可见的	令牌	,

上帝乐意设立一个看得见的记号。

[wer'baɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [lʌv] .

whereby	the	world	might	be	convinced	of	His	power	and	love	.
由此	这	世界	可能	是	确信	的	他的	力量	和	爱	.

以此让世人确信祂的力量和慈爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['toʊkən][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['gɑːdz] [truːθ] .

And	this	token	was	also	a	witness	to	God's	Truth	.
和	这	令牌	曾是	还	一个	证人	到	神的	真相	.

这枚信物也是上帝真理的见证。

[noʊ][wʌn] [dauts] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][gɑːd]

No	one	doubts	that	the	Jewish	Church	and	nation	were	the	witnesses	of	God
不	一	疑虑	那	这	犹太人	教会	和	国家	是	这	证人	的	上帝

;
;
;

没有人怀疑犹太教会和犹太民族是上帝的见证人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['witnisiz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spres] [ə'pɔɪntmənt] .

and	that	they	were	His	witnesses	by	His	own	express	appointment	.
和	那	他们	是	他的	证人	经过	他的	自己的	表达	预约	.

他们是祂亲自委任的见证人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ə'laʊd] , [ɑːn][ɔːl][hændz] , [ðæt][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [feɪld] [ɪn]

It	is	equally	allowed	,	on	all	hands	,	that	the	Jewish	Church	and	nation	failed	in
它	是	同样地	允许	,	在	全部	双手	,	那	这	犹太人	教会	和	国家	失败的	在

[ðer; ðər] ['wɪtnəs] .

their	witness	.
他们的	证人	.

各方同样可以承认，犹太教会和犹太民族在见证方面有所失职。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[feɪld] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ;

failed	—	not	because	the	need	of	witnessing	had	been	taken	away	;
失败的	—	不是	因为	这	需要	的	见证	有	到过	已采取	离开	;

失败——并非因为不再需要见证;

[ɔːr][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] .

or	their	authority	to	witness	had	been	loosened	.
或者	他们的	权威	到	证人	有	到过	松动	.

或者他们的证人资格已被削弱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [friː] — [tuː; tə][stænd][baɪ]

But	they	failed	,	because	,	having	the	power	of	choice	free	—	to	stand	by
但	他们	失败的	,	因为	,	拥有	这	力量	的	选择	自由的	—	到	站立	经过

[gɑːd][ɔːr][tuː; tə]['dezərt][hɪm; ɪm] ,

God	or	to	desert	Him	,
上帝	或者	到	沙漠	他	,

但他们失败了，因为他们拥有自由选择的权力——可以选择跟随上帝或背弃他，

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə]['dezərt][hɪm; ɪm] .
they **chose** **to** **desert** **Him** **.**
他们 选择 到 沙漠 他 .

他们选择背弃他。

[ðeɪ] [feɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][blaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
They **failed** **,** **because** **they** **chose** **to** **blind** **themselves** **to** **the** **need** **of**
他们 失败的 , 因为 他们 选择 到 瞎的 他们自己 到 这 需要 的
['wɪtnəsɪŋ] .
witnessing **.**
见证 .

他们失败了，因为他们选择对见证的需要视而不见。

[ðeɪ] [feɪld] ,
They **failed** **,**
他们 失败的 ,

他们失败了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
because **they** **chose** **to** **set** **at** **nought** **that** **authority** **to** **witness** **with** **which**
因为 他们 选择 到 放 在 零 那 权威 到 证人 和 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] .
they **had** **been** **clothed** **.**
他们 有 到过 穿着衣服 .

因为他们选择将自己所拥有的见证权柄弃之不顾。

['gɑːdz] [lɔː] [ʌv; əv]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt][feɪl] .
God's **law** **of** **always** **having** **His** **witness** **did** **not** **fail** **.**
神的 法律 的 总是 拥有 他的 证人 做过 不是 失败 .

上帝关于永远要有见证人的律法并没有落空。

[ðə; ði] ['veri] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] ,
The **very** **failure** **of** **the** **Jewish** **Church** **and** **nation** **,** **in** **the** **place** **of** **witness** **,**
这 非常 失败 的 这 犹太人 教会 和 国家 , 在 这 地方 的 证人 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
was **a** **witness** **.**
曾是 一个 证人 .

犹太教会和国家作为见证者的失败本身就是一种见证。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['dezərt] [ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] .
The **Jewish** **Church** **and** **nation** **could** **desert** **its** **place** **of** **witness** **.**
这 犹太人 教会 和 国家 可以 沙漠 它是 地方 的 证人 .

犹太教会和犹太民族可能会放弃其见证地位。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][prɪ'fɜːr][ɪts] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] .
It **could** **prefer** **its** **own** **will** **to** **God's** **will** **.**
它 可以 更喜欢 它是 自己的 将要 到 神的 将要 .

它可能会更倾向于按照自己的意愿行事，而不是遵从上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][prɪ'fɜːr][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .
It **could** **prefer** **the** **will** **of** **the** **people** **to** **the** **will** **of** **God** **.**
它 可以 更喜欢 这 将要 的 这 人们 到 这 将要 的 上帝 .

它可能更倾向于人民的意愿而非上帝的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
It **could** **prefer** **the** **kingdom** **of** **this** **world** **to** **the** **kingdom** **of** **Heaven** **.**
它 可以 更喜欢 这 王国 的 这 世界 到 这 王国 的 天堂 .

它或许更喜欢尘世的国度，而不是天国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][prɪ'fɜːr][ɪts] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
And **it** **did** **prefer** **its** **own** **will** **,** **and** **the** **will** **of** **the** **people** **,**
和 它 做过 更喜欢 它是 自己的 将要 , 和 这 将要 的 这 人们 ,

它更倾向于自己的意志和人民的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	the	kingdom	of	this	world	.
和	这	王国	的	这	世界	.

以及这个世界的王国。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [ho'zer] ,

Look	at	the	prophecy	of	Hosea	,
看	在	这	预言	的	何西阿	,

看看何西阿的预言，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [sed] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪzrɪəl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['iːfreiim] .

and	what	is	there	said	of	all	Israel	in	the	name	of	Ephraim	.
和	什么	是	那里	说	的	全部	以色列	在	这	姓名	的	以法莲	.

经上论到以色列全族，以法莲的名说了什么？

[riːd] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] .

Read	the	seventh	chapter	.
读	这	第七	章	.

阅读第七章。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪz] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv]

The	Prophet	is	reproving	the	sins	of	the	princes	,	and	the	great	men	of
这	先知	是	责备	这	罪孽	的	这	王子们	,	和	这	伟大的	男人	的

['ɪzrɪəl] .

Israel	.
以色列	.

先知谴责以色列的君王和伟人的罪行。

“ [ɔːl][ðer; ðər] [kɪŋz] [ɑːr; ər]['fɔːlən] .

“	All	their	kings	are	fallen	.
“	全部	他们的	国王	是	倒下	.

“他们的君王都已陨落。”

” [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]['dɪskɔːrd][hæz; həz] [spred] , [ænd; ənd][draɪd]

”	The	flame	of	civil	discord	has	spread	,	and	dried
”	这	火焰	的	民用	Discord	有	传播	,	和	干燥

内战的火焰已经蔓延，并且干涸了。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ʌp][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

up	the	sources	of	legitimate	authority	among	them	.
向上	这	来源	的	合法的	权威	之中	他们	.

提高他们当中合法权威的来源。

[æn; ən] ['ænərki] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌdʒerə'boʊəm][iː] . ,

An	anarchy	of	eleven	years	,	after	the	death	of	Jeroboam	II	.	,
一个	无政府状态	的	十一	年	,	后	这	死亡	的	耶罗波安	二	.	,

耶罗波安二世死后，英国陷入了长达十一年的无政府状态。

[hæz; həz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌzækə'raiə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ['ʃælʌm]

has	terminated	in	the	assassination	of	Zachariah	and	his	successors	Shallum
有	终止	在	这	暗杀	的	撒迦利亚	和	他的	继承人	沙勒姆

[ænd; ənd] [pɛkəhaɪə] .

and	Pekahiah	.
和	佩卡希亚	.

最终导致撒迦利亚及其继任者沙龙和比加希亚被刺杀。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['kæləθ] ['ʌntə,ʌntu][,em 'i:] , ” [seθ] [ðə; ði]
“ And yet there is none among them that calleth unto Me , ” saith the
“ 和 然而 那里 是 没有任何 之中 他们 那 呼唤 到 我 , ” 赛斯说 这
[lɔ:rd] .
Lord .
主 .

耶和华说：“然而，他们中间没有一个人呼求我。”

[ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [di'naunsiz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
And then , he denounces judgment against the people in the mass , for their
和 然后 , 他 谴责 判断 反对 这 人们 在 这 大量的 , 为了 他们的
[hɪ'pɑ:krəsi][ænd; ənd] [ʌn'feɪθflnəs] .
hypocrisy and unfaithfulness .
虚伪 和 不忠 .

然后，他谴责大众的虚伪和不忠。

[ˌwer'æz] , [baɪ]['gɑ:dz][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['pi:p(ə)l] , — ['witnisiz] [fɔ:r; fər][gɑ:d]
Whereas , by God's institution , they were a peculiar people , — witnesses for God
然而 , 经过 神的 机构 , 他们 是 一个 奇特 人们 , — 证人 为了 上帝
, [ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
, and separate from the world ,
, 和 分离 从 这 世界 ,

然而，按着神的设立，他们是特选的子民，——是神的见证人，与世俗分别出来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪkst] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ” — [ðæt] [ɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪ'dɑ:lətərz]
“ they have mixed themselves among the people , ” — that is , among the idolaters
“ 他们 有 混合 他们自己 之中 这 人们 , ” — 那 是 , 之中 这 偶像崇拜者
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ,

“他们混杂在百姓之中”，也就是混杂在当地的偶像崇拜者之中。

— [ðeɪ] [ɑ:r; ər] “ [æz; əz][ə; eɪ] [keɪk] [nɑ:t] [tɜ:rnd] , ” [æz; əz][ə; eɪ] [keɪk] [beɪkt] ['oʊnli][ɑ:n][wʌn][saɪd] ;
— they are “ as a cake not turned , ” as a cake baked only on one side ;
— 他们 是 “ 作为 一个 蛋糕 不是 转向 , ” 作为 一个 蛋糕 烘焙 仅有的 在 一 边 ;

—它们就像“没有翻面的蛋糕”，就像只烤了一面的蛋糕一样；

['sɜ:rvɪŋ] [gɑ:d][baɪ] [hævz] , ['hɔ:ltɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['mæstərz] ; ['wɝ:ʃəpɪŋ] [gɑ:d][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
serving God by halves , halting between two masters ; worshipping God a little ,
服务 上帝 经过 一半 , 停止 之间 二 大师 ; 崇拜 上帝 一个 小的 ,
[ænd; ənd] ['wɝ:ʃəpɪŋ] ['aɪdəlz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and worshipping idols a little ,
和 崇拜 偶像 一个 小的 ,

事奉上帝却有所保留，在两个主人之间摇摆不定；敬拜上帝少一些，敬拜偶像少一些。

[ænd; ənd] ['wɝ:ʃəpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
and worshipping nothing much .
和 崇拜 没有什么 很多 .

而且几乎不崇拜任何东西。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] , [dɪd]['fɑ:loʊ] .
And so , as a consequence , what must have followed , did follow .
和 所以 , 作为 一个 结果 , 什么 必须 有 随后 , 做过 跟随 .

因此，接下来必然发生的事情也确实发生了。

[ðə; ði]['sɪri:ənz] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dʒi,hoʊə'hæz] , [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [greɪt] [streɪts] .
The Syrians , in the time of Jehoahaz , reduced them to great straits .
这 叙利亚人 , 在 这 时间 的 耶和华哈兹 , 减少 他们 到 伟大的 海峡 .

在约哈斯时期，叙利亚人使他们陷入了极大的困境。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['fɪfti] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][ten]['tʃæriːəts] , [ænd; ənd][ten]['θaʊz(ə)nd] ['fʊtmən] .

They	had	but	fifty	horsemen	and	ten	chariots	,	and	ten	thousand	footmen	.
他们	有	但	五十	骑兵	和	十	战车	,	和	十	千	侍从	.

他们只有五十名骑兵、十辆战车和一万名步兵。

[[faɪv]] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [meɪd] [laɪk][ðə; ði][dʌst][baɪ] ['θreʃɪŋ] .

[	5	]	They	were	“	made	like	the	dust	by	threshing	.
[	5	]	他们	是	“	制成	喜欢	这	灰尘	经过	脱粒	.

[5] 他们“像打谷产生的尘埃一样”。

” ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][mə'nɑːhəm] , [ðeɪ]

”	Shortly	after	,	in	the	days	of	Menahem	,	they
”	不久	后	,	在	这	天	的	梅纳赫姆	,	他们

“不久之后，在米拿现的日子，他们

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[bɪ'keɪm] ['trɪbjəˌteriːz] [tuː; tə][pʊl] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .

became	tributaries	to	Pul	,	king	of	Assyria	.
成为	支流	到	拉	,	国王	的	亚述	.

成为亚述国王普勒的附庸国。

[[sɪks]] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærɪd] [ə'weɪ] ['kæptɪv] ['bɑːdɪli][baɪ] [ˌʃæl'mə'niːzər] .

[	6	]	And	at	length	they	were	carried	away	captive	bodily	by	Shalmaneser	.
[	6	]	和	在	长度	他们	是	携带	离开	俘虏	身体上的	经过	沙尔马内瑟	.

[6] 最后，他们被沙尔马内塞尔俘虏并带走。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Now	,	all	this	has	a	forcible	application	to	a	spiritual	state	of	things	,
现在	,	全部	这	有	一个	强制的	应用	到	一个	精神	状态	的	事物	,

现在，所有这一切都与精神层面息息相关。

[ænd; ənd][sets] [fɔːrθ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]

and	sets	forth	the	condition	of	the	Church	in	the	world	,	as	at	other	times
和	套	前进	这	状况	的	这	教会	在	这	世界	,	作为	在	其他	时代

,

,

,

并阐述了教会在世上的状况，如同以往一样。

[soʊ] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

so	especially	at	this	time	in	which	we	live	.
所以	尤其	在	这	时间	在	哪个	我们	居住	.

尤其是在我们所处的这个时代。

['iːfreiim] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][gɑːd] — ['testifaiŋ] ['gɑːdz] [truːθ] ,

Ephraim	is	the	witness	of	God	—	testifying	God's	Truth	,
以法莲	是	这	证人	的	上帝	—	作证	神的	真相	,

以法莲是神的见证人——见证神的真理，

— ['berɪŋ] ['gɑːdz] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði]

—	bearing	God's	commission	—	appointed	in	the	world	to	win	and	attract	the
—	轴承	神的	委员会	—	任命	在	这	世界	到	赢	和	吸引	这

['piːp(ə)l] , — [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] ,

people	,	—	to	draw	them	upward	,
人们	,	—	到	画	他们	向上	,

——肩负上帝的使命——被派往世上赢得并吸引人们，——引领他们向上，

[fɑːr] [əˈbʌv] [ˈwɜːrldli] [ˈmeʒərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [tuː; tə]

far	above	worldly	measures	of	things	to	the	divine	measure	of	things	—	to
远的	多于	世俗	措施	的	事物	到	这	神圣的	措施	的	事物	—	到

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈfjuːtʃər] ,

the	things	which	shall	be	in	the	eternal	Future	,
这	事物	哪个	将	是	在	这	永恒	未来	,

远远超越世俗的衡量标准，达到神圣的衡量标准——达到永恒未来中的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l]

and	to	the	fixed	and	unchangeable	will	of	God	,	on	which	that	eternal
和	到	这	固定的	和	不可改变的	将要	的	上帝	,	在	哪个	那	永恒

[ˈfjuːtʃər] [stændz] .

Future	stands	.
未来	站立	.

并归于上帝不变的旨意，永恒的未来就建立在这旨意之上。

[bʌt; bət] “ [ˈiːfreiim] [hæθ] [mɪkst] [hɪmˈself] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , — [hiː; hi][hæz; həz] “ [ˈlɜːrnɪd]

But	“	Ephraim	hath	mixed	himself	”	with	the	people	,	—	he	has	“	learned
但	“	以法莲	有	混合	他自己	”	和	这	人们	,	—	他	有	“	学习

[ðer; ðər] [inˈvenʃənz] ,

their	inventions	,
他们的	发明	,

但“以法莲与百姓混杂”——他“学了他们的发明，

” — [hiː; hi][hæz; həz][əˈdæptɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪˈmændz] ,

”	—	he	has	adapted	his	witness	to	their	demands	,
”	—	他	有	改编	他的	证人	到	他们的	需求	,

——他已经调整了自己的证词以适应他们的要求，

— [hiː; hi][hæz; həz] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz]['stændərd][ʌv; əv]['gɑːdz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz]

—	he	has	lowered	his	standard	of	God's	appointment	to	the	people's
—	他	有	降低	他的	标准	的	神的	预约	到	这	人们的

['stændərd][ʌv; əv]['hjuːmən] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

standard	of	human	construction	.
标准	的	人类	建造	.

——他把上帝任命的标准降低到了人类构建的标准。

[soʊ] [ðæt] ['gɑːdz] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['mænz] ['tiːtʃɪŋ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]

So	that	God's	teaching	and	man's	teaching	have	become	confused	and
所以	那	神的	教学	和	男人的	教学	有	变得	使困惑	和

[ɪnˈdɪfrəntli] [əkˈseptɪd] ,

indifferently	accepted	,
漠不关心	公认	,

以致神的教导和人的教导混淆不清，被人们漠视地接受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [greɪv] ['erərz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [sens] ['dɪfrəntli]

and	they	who	have	fallen	into	grave	errors	of	faith	are	in	no	sense	differently
和	他们	WHO	有	倒下	进入	严重	错误	的	信仰	是	在	不	感觉	不同

[ɪˈstiːmd] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

esteemed	from	those
尊敬的	从	那些

那些在信仰上犯下严重错误的人，与那些.....相比，在尊重上并无二致。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[huː] [hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ][gɑːd] ,

who	have	maintained	the	truth	as	revealed	by	God	,
WHO	有	维持	这	真相	作为	揭晓	经过	上帝	,

那些坚持上帝所启示的真理的人，

[ænd; ənd][æz; əz] ['witnist] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['evri] [lænd] , [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [baɪ] ['evri] [tʌŋ] .

and	as	witnessed	by	the	Church	in	every	land	,	in	every	age	,	by	every	tongue	.
和	作为	目击者	经过	这	教会	在	每一个	土地	,	在	每一个	年龄	,	经过	每一个	舌头	.

正如教会从世界各地、各个时代、用各种语言所见证的那样。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['iːfreiim] , [huː] [wʌz; wəz][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

And	so	,	the	spiritual	Ephraim	,	who	was	set	up	for	a	witness	to	the	truth	,
和	所以	,	这	精神	以法莲	,	WHO	曾是	放	向上	为了	一个	证人	到	这	真相	,

所以，属灵的以法莲，就是被立为真理的见证人，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] “ [ə; eɪ] [keɪk] [nɑːt] [tɜːrnd] , ” [ə; eɪ][hæf] - [ɪ'kwɪpt] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

has	become	“	a	cake	not	turned	,	”	a	half	-	equipped	soldier	in	the	fight	,
有	变得	“	一个	蛋糕	不是	转向	,	”	一个	一半	-	配备	士兵	在	这	斗争	,

已经变成了“一块没翻过来的蛋糕”，一个在战斗中装备不全的士兵。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɜːrvɪs] .

with	but	half	a	heart	to	his	Master's	service	.
和	但	一半	一个	心	到	他的	硕士学位	服务	.

他对主人的服侍只有半颗心。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [naʊ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ?

What	is	the	occasion	which	now	presses	?
什么	是	这	场合	哪个	现在	出版社	?

现在迫在眉睫的是什么事?

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['preɪzɪŋ] [gɑːd][ɪn]['greɪtf(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɜːrsi]

While	many	of	us	are	praising	God	in	grateful	love	for	His	unspeakable	mercy
尽管	许多	的	我们	是	赞扬	上帝	在	感激的	爱	为了	他的	无法形容	怜悯

[ɪn] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [truːθ] — [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnət] [ænd; ənd] [fɪkst] [truːθ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

in	vouchsafing	us	His	Truth	—	His	determinate	and	fixed	Truth	—	in	which	alone
在	担保	我们	他的	真相	—	他的	确定	和	固定的	真相	—	在	哪个	独自的

[soʊlz] [ɑːr; ər] [seɪvd] — [hɪz; ɪz] [truːθ] ,

souls	are	saved	—	His	Truth	,
灵魂	是	已保存	—	他的	真相	,

当我们许多人因着上帝难以言喻的怜悯，感谢他赐予我们他的真理——他那确定不变的真理——而赞美他时，灵魂却只能靠这真理得救。

[æz; əz] [dɪ'vaɪnli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] “ [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

as	divinely	committed	to	the	Church	“	the	pillar	and	ground	of	the	Truth	,
作为	神圣地	坚定的	到	这	教会	“	这	支柱	和	地面	的	这	真相	,

作为神圣赋予教会的使命，“真理的柱石和根基”，

” — [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][ɪn] ['evri] [lænd] ,

”	—	and	handed	down	from	age	to	age	in	every	land	,
”	—	和	递交	向下	从	年龄	到	年龄	在	每一个	土地	,

——并在世界各地代代相传，

— [hɪz; ɪz] [truːθ] [æz; əz] ['mɜːrsɪfəli] [ri'teind] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

—	His	Truth	as	mercifully	retained	and	maintained	in	the	Prayer	Book	of	the	Church	of	England	,
—	他的	真相	作为	仁慈地	保留	和	维持	在	这	祷告	书	的	这	教会	的	英格兰	,

——他所传授的真理，被仁慈地保留并保存在英国国教的祈祷书中。

— [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
— set forth with categorical precision in the three Creeds of universal
— 放 前进 和 分类 精确 在 这 三 信条 的 普遍的
['krɪsndəm] ,
Christendom ,
基督教世界 ,

——在普世基督教的三大信经中以明确的措辞阐述，

[ænd; ənd][ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['hoʊli]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]
and expanded and applied in the offices of Holy Baptism and the
和 扩展 和 应用 在 这 办公室 的 圣 洗礼 和 这
[kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] — [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['sɑːləm]
Communion of the Body and Blood of Christ — while we are keeping solemn
圣餐 的 这 身体 和 血 的 基督 — 尽管 我们 是 保持 庄严
['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,
festival to the Glory of God ,
节日 到 这 荣耀 的 上帝 ,

并扩展和应用于圣洗礼和领受基督圣体圣血的仪式中——当我们为荣耀上帝而举行庄严的节日时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] ,
and the power of His Truth ,
和 这 力量 的 他的 真相 ,

以及祂真理的力量，

[ðə; ði] “ [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] ” [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['veksɪŋ] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ə'baʊt][ðə; ði]
the “ religious world ” is exciting itself with vexing hopes and fears about the
这 “ 宗教 世界 ” 是 激动人心 本身 和 令人恼火 希望 和 恐惧 关于 这
[dɪ'senɪəl]
decennial
十年

“宗教界”对十年一次的会议既充满期待又充满恐惧，这种矛盾的情绪令他们兴奋不已。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

['sensəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Census which the State is about to take of the religious condition of the
人口普查 哪个 这 状态 是 关于 到 拿 的 这 宗教 状况 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

国家即将进行的关于该国宗教状况的人口普查。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ik'saits] [t'ʃɜːtʃmən] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ker] ,
I do not believe that this question excites churchmen , or that they care ,
我 做 不是 相信 那 这 问题 兴奋 教会人士 , 或者 那 他们 关心 ,

我不认为这个问题会引起教会人士的关注，或者他们会在意这个问题。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
except as a matter of political justice , what becomes of it .
除了 作为 一个 事情 的 政治的 正义 , 什么 变成 的 它 .

除了政治正义之外，还能怎么办呢?

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [stænd] , [ænd; ənd][ɪn]
For themselves they know what they are , and where they stand , and in
为了 他们自己 他们 知道 什么 他们 是 , 和 在哪里 他们 站立 , 和 在
[huːm] [ðeɪ] [trʌst] .
Whom they trust .
谁 他们 相信 .

他们自己清楚自己是谁，自己的立场是什么，以及自己信赖谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ ['redi] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ðæt] ['æskɪθ]

And	they	are	“	ready	always	to	give	an	answer	to	every	man	that	asketh
和	他们	是	“	准备好	总是	到	给	一个	回答	到	每一个	男人	那	阿斯克斯

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

them	a	reason	of	the	hope	that	is	in	them	.
他们	一个	原因	的	这	希望	那	是	在	他们	.

他们“随时准备回答每一个询问他们心中盼望缘由的人。

” [wɪð; wɪθ][noʊ] “ [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] , ” [ɔːr] ['daʊtɪŋ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd]

”	With	no	“	uncertain	sound	,	”	or	doubting	heart	,	but	with	plainness	and
”	和	不	“	不确定	声音	,	”	或者	怀疑	心	,	但	和	朴素	和

['boʊldnəs] ,

boldness	,
大胆	,

“没有丝毫犹豫，也没有怀疑，而是坦率而大胆，”

[æz; əz] ['krɪstʃən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , “ ['stændɪŋ] [fæst][ɪn][wʌn]['spɪrɪt] ,

as	Christian	men	and	women	,	“	standing	fast	in	one	spirit	,
作为	基督教	男人	和	女性	,	“	常设	快速地	在	一	精神	,

作为基督徒男女，“在同一圣灵里站立得稳”，

[wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd]['straɪvɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

with	one	mind	striving	together	for	the	faith	of	the	Gospel	,	and	nothing
和	一	头脑	努力	一起	为了	这	信仰	的	这	福音	,	和	没有什么

['terəfaɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ædvər,seriz] . ” [[eɪt]]

terrified	by	their	adversaries	.	”	[	8	]
恐惧	经过	他们的	对手	.	”	[	8	]

他们同心合意地为福音的信仰而努力，并不惧怕他们的敌人。”[8]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

But	it	is	a	question	full	of	importance	,
但	它	是	一个	问题	满的	的	重要性	,

但这却是一个至关重要的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][menz]

because	of	the	evidence	which	it	draws	out	of	the	condition	of	men's
因为	的	这	证据	哪个	它	平局	出去	的	这	状况	的	男士

[maɪndz] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

minds	among	whom	we	live	,
思想	之中	谁	我们	居住	,

因为它揭示了我们所生活的人群的思想状况，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['evɪdəns] [riːdz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	because	of	the	lesson	which	that	evidence	reads	to	ourselves	.
和	因为	的	这	课	哪个	那	证据	阅读	到	我们自己	.

而正是因为这些证据给我们带来了这样的教训。

[aɪ][duː][nɑːt]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt]

I	do	not	enter	upon	the	question	whether	it	is	right	or	wrong	for	the	state
我	做	不是	进入	之上	这	问题	无论	它	是	正确的	或者	错误的	为了	这	状态

[tuː; tə][æsk]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] .

to	ask	people	about	their	religion	.
到	问	人们	关于	他们的	宗教	.

我不讨论国家询问民众宗教信仰是对是错的问题。

[maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] , ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪn] [ðɪs]

My	own	conviction	is	that	,	under	the	distracting	circumstances	of	religion	in	this
我的	自己的	定罪	是	那	,	在下面	这	分散注意力	情况	的	宗教	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我个人认为，在这个国家宗教氛围如此令人分心的环境下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd]

it	would	be	better	and
它	会	是	更好的	和

那样会更好，而且

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['waɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [əb'steɪn] .

wiser	for	the	state	to	abstain	.
更明智	为了	这	状态	到	弃权	.

国家最好还是不参与。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['kɑːmən] [sens] [ðə; ði] [steɪt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'mænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]

And	yet	in	common	sense	the	state	may	as	well	demand	information	as	to
和	然而	在	常见的	感觉	这	状态	可能	作为	出色地	要求	信息	作为	到

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n] ,

my	religious	profession	,
我的	宗教	职业	,

然而，从常理上讲，国家完全可以要求我提供我的宗教信仰信息。

[æz; əz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] [ɔːr] ['wɜːrldli] ['kɔːlɪŋ] .

as	in	respect	of	my	age	or	worldly	calling	.
作为	在	尊重	的	我的	年龄	或者	世俗	呼叫	.

就我的年龄或世俗职业而言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [bɪn] [reɪzd] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt]

But	the	question	having	been	raised	,	what	is	this	evidence	which	it	has	brought
但	这	问题	拥有	到过	提高	,	什么	是	这	证据	哪个	它	有	带来

[tuː; tə] [laɪt] ,

to	light	,
到	光	,

但是既然问题已经提出，那么它所揭示的证据究竟是什么呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [soʊ] [greɪv] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ?

and	which	I	say	is	so	grave	in	its	results	?
和	哪个	我	说	是	所以	严重	在	它是	结果	?

而我认为这会对后果造成如此严重的后果?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['viːəmənt] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

There	is	a	vehement	,	almost	a	passionate	resistance	of	the	proposition	,
那里	是	一个	慷慨	,	几乎	一个	热情的	反抗	的	这	主张	,

人们对这一提议表现出了强烈的、近乎狂热的抵制。

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] .

that	men	should	give	an	account	of	their	faith	.
那	男人	应该	给	一个	帐户	的	他们的	信仰	.

男人应当向上帝交代他们的信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['veri] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [rɪ'diːmər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

It	is	true	that	Jesus	Christ	,	the	very	Saviour	and	Redeemer	of	our	souls	,
它	是	真的	那	耶稣	基督	,	这	非常	救主	和	救世主	的	我们的	灵魂	,

耶稣基督，我们灵魂的救主和救赎者，的确如此。

[hæz; həz] [sed] , “ [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [men] ,

has	said	,	“	Whosoever	shall	confess	Me	before	men	,
有	说	,	“	无论谁	将	承认	我	前	男人	,

他说：“凡在人面前承认我的，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [kən'fes] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ;
him **will** **I** **confess** **also** **before** **My** **Father** **which** **is** **in** **heaven** **;**
他 将要 我 承认 还 前 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 ;

我在我天上的父面前也必承认他；

[ænd; ənd] [ˌhu:soʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'naɪ] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [men] ,
and **whosoever** **shall** **deny** **Me** **before** **men** **,**
和 无论谁 将 否定 我 前 男人 ,

凡在人面前不认我的，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'naɪ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
him **will** **I** **also** **deny** **before** **My** **Father** **which** **is** **in** **heaven** **.**
他 将要 我 还 否定 前 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

我在我天上的父面前也必不认他。

" [9a] [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] , " [nɑ:t] [soʊ] — [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [men] ,
" [9a] **But** **people** **on** **all** **sides** **are** **saying** **,** **"** **not** **so** **—** **not** **before** **men** **,**
" [9a] 但 人们 在 全部 侧面 是 说 , " 不是 所以 — 不是 前 男人 ,

[9a] 但各方人士都说，"并非如此——在男人面前并非如此，

— [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['si:krət] ['mætər] [bɪ'twi:n] [gɑ:d] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
— **religion** **is** **a** **private** **and** **secret** **matter** **between** **God** **and** **me** **.**
— 宗教 是 一个 私人的 和 秘密 事情 之间 上帝 和 我 .

宗教是我和上帝之间私密的事情。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] ['hoʊli] ['deɪvɪd] [dɪ'klerd] [ðæt] " [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [kɪŋz]
" **It** **is** **true** **that** **holy** **David** **declared** **that** **"** **he** **would** **speak** **even** **before** **kings**
" 它 是 真的 那 圣 大卫 声明 那 " 他 会 说话 甚至 前 国王
[ænd; ənd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] ,
and **not** **be** **ashamed** **,**
和 不是 是 羞愧 ,

"圣大卫确实宣称，'他甚至要在君王面前讲话，也不感到羞愧。'"

" [9b] [ðæt] [es] . [dʒɑ:n] ['bæptɪst] " [kən'fest] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [kən'fest] ; " [9c]
" [9b] **that** **S** **.** **John** **Baptist** **"** **confessed** **and** **denied** **not** **,** **but** **confessed** **;** **" [9c]**
" [9b] 那 S . 约翰 浸信会 " 坦白 和 否认 不是 , 但 坦白 ; " [9c]
[ðæt] [es] . [pɔ:l] ,
that **S** **.** **Paul** **,**
那 S . 保罗 ,

[9b] 圣约翰·巴蒂斯特"承认又否认，只是承认"；[9c] 圣保罗，

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , " [kən'tɪnju:d] ['wɪtnəsɪŋ] [tu:; tə] [smɔ:l] [ænd; ənd]
for **himself** **,** **"** **continued** **witnessing** **to** **small** **and**
为了 他自己 , " 持续 见证 到 小的 和

对他自己而言，"继续向小人物作见证，

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

伟大的，

" [10a] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kristʃənz] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt] " [wi:; wi] [bɪ'li:v]
" [10a] **and** **in** **the** **name** **of** **all** **Christians** **laid** **it** **down** **that** **"** **we** **believe**
" [10a] 和 在 这 姓名 的 全部 基督徒 铺设 它 向下 那 " 我们 相信
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [spi:k] ,
and **therefore** **speak** **,**
和 所以 说话 ,

[10a] 并以全体基督徒的名义宣布："我们相信，因此我们说话，

” [10b] [ænd; ənd] [ðæt] “ ['evri] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] .
” [10b] and that “ every tongue should confess .
” [10b] 和 那 “ 每一个 舌头 应该 承认 .

[10b] 并且“每个舌头都应该承认”。

” [10c] [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɑːn][ɔːl][saɪdz][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , “ [nɑːt][soʊ] — [nɑːt] [kən'fes] , [nɑːt] ['wɪtnəs] ,
” [10c] But people on all sides are saying , “ Not so — not confess , not witness ,
” [10c] 但 人们 在 全部 侧面 是 说 , “ 不是 所以 — 不是 承认 , 不是 证人 ,

[10c] 但各方人士都说：“并非如此——不认罪，不作证，

[nɑːt] [spiːk] , — ['eni] ['ʌðər] [test] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['nʌmbər] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sɪt] [hɪr] [ɔːr][stænd]
not speak , — any other test you please ; number us as we sit here or stand
不是 说话 , — 任何 其他 测试 你 请 ; 数字 我们 作为 我们 坐 这里 或者 站立
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

不要说话，——你可以做任何其他测试；给我们数数，无论我们坐在这里还是站在那里；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] .
but do not ask us to speak .
但 做 不是 问 我们 到 说话 .

但请不要要求我们说话。

[wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tʃiːf] ['rʊlər] [huː] [bi'liːvd] , [bʌt; bət][dɪd]
We prefer to take our place with the ' chief rulers who believed , but did
我们 更喜欢 到 拿 我们的 地方 和 这 - 首席 统治者 WHO 相信 , 但 做过
[nɑːt] [kən'fes] ;
not confess ;
不是 承认 ;

我们宁愿与那些“有信仰但不承认”的统治者们站在一起；

- — [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'fes] .
' — we believe , but do not ask us to confess .
- — 我们 相信 , 但 做 不是 问 我们 到 承认 .

“——我们相信，但不要要求我们认罪。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] — [wʌn][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
” And this resistance has two sides — one political , and the other
” 和 这 反抗 有 二 侧面 — 一 政治的 , 和 这 其他
['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑːzi] - [rɪ'lɪdʒəs] .
quasi - religious .
准 - 宗教 .

“这种抵抗有两个方面——一个是政治方面的，另一个是准宗教方面的。”

[pə'lɪtɪk(ə)l][men] [rɪ'zɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [hoʊldz][ðem; ðəm] ,
Political men resist , because they say the Church of England holds them ,
政治的 男人 抵抗 , 因为 他们 说 这 教会 的 英格兰 持有 他们 ,

政治人物之所以抵制，是因为他们说英国国教控制着他们。

[ænd; ənd] [jet] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] .
and yet does not hold them .
和 然而 做 不是 抓住 他们 .

却不持有它们。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðem; ðəm] [pə'lɪtɪkli] , ['gɪvz] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'mændˌ][ˌaɪ 'tiː] , ['bæptɪzəm] , [ɔːr]
It holds them politically , gives them , if they demand it , baptism , or
它 持有 他们 政治上 , 给予 他们 , 如果 他们 要求 它 , 洗礼 , 或者
[kə'mjuːniən] , [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['beriəl] .
communion , or churching , or burial .
圣餐 , 或者 教会 , 或者 葬礼 .

它在政治上控制着他们，如果他们要求，就给予他们洗礼、圣餐、教堂礼拜或葬礼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd]

Yet	it	does	not	hold	them	because	they	object	to	her	services	,	and
然而	它	做	不是	抓住	他们	因为	他们	目的	到	她	服务	,	和

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,

usages	,
用法	,

然而，这并不能阻止他们，因为他们反对她的服务和做法。

[ænd; ənd][prɪ'fɜːr] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

and	prefer	preachers	of	their	own	,	and	other	doctrines	than	hers	.
和	更喜欢	传道者	的	他们的	自己的	,	和	其他	教义	比	她的	.

他们更喜欢自己的传道者，以及与她不同的教义。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [t'ʃɜːtʃmən] ，” [seɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ，“ [ɪn][wʌn] [sens] ， [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [ə'nʌðər] ;

“	We	are	Churchmen	,	”	say	these	people	,	“	in	one	sense	,	though	not	in	another	;
“	我们	是	教会人士	,	”	说	这些	人们	,	“	在	一	感觉	,	尽管	不是	在	其他	;

这些人说：“从某种意义上说，我们是教会人士，但从另一种意义上说，我们不是。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ɔːl] .

and	therefore	we	prefer	not	to	define	ourselves	at	all	.
和	所以	我们	更喜欢	不是	到	定义	我们自己	在	全部	.

因此，我们宁愿不给自己下定义。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - ['miːtɪŋ] ， - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['pɑːrtɪd]['faɪn(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	go	to	'	meeting	,	'	but	we	have	not	parted	final	company	with	the
我们	去	到	-	会议	,	-	但	我们	有	不是	分手了	最终的	公司	和	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

我们去参加“聚会”，但我们还没有与教会彻底断绝关系。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

And	as	excommunication
和	作为	逐出教会

以及作为绝罚

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[kæn; kən][ə'loʊn]['sevər][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz]

can	alone	sever	the	bond	between	us	,	we	are	glad	that	excommunication	is
能	独自的	断绝	这	纽带	之间	我们	,	我们	是	高兴的	那	逐出教会	是

[naʊ] [ˌʌn'noʊn] .

now	unknown	.
现在	未知	.

只有这样才能斩断我们之间的联系，我们很高兴如今已经不存在逐出教会这种做法了。

” [sʌtʃ] [ɪz][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðer; ðər] [feɪθ] .

”	Such	is	one	side	of	the	opposition	to	the	notion	of	defining	their	faith	.
”	这样的	是	一	边	的	这	反对	到	这	概念	的	定义	他们的	信仰	.

“这是反对定义他们信仰这一概念的一方观点。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	they	define	it	?
如何	将	他们	定义	它	?

他们该如何定义它?

[wʌns] [pər'hæps] [wen] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [wʌz; wəz] [freʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dɑːs(ə)l] [maɪnd]

Once	perhaps	when	the	Catechism	was	fresh	upon	the	soft	and	docile	mind
一次	也许	什么时候	这	教理问答	曾是	新鲜的	之上	这	柔软的	和	温顺	头脑

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,

of	their	childhood	they	might	have	been	able	,
的	他们的	童年	他们	可能	有	到过	有能力的	,

或许在他们孩童时期，教义问答还新鲜地印刻在他们纯真顺从的心灵上时，他们或许能够做到。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌremɪ'nɪsns] .

but	now	that	is	a	mere	reminiscence	.
但	现在	那	是	一个	仅仅	怀旧	.

但现在那只是一段回忆了。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

They	know	not	to	-	day	what	they	may	believe	to	-	morrow	.
他们	知道	不是	到	-	天	什么	他们	可能	相信	到	-	明天	.

他们今天不知道自己明天会相信什么。

['miːntaɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekjələr] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Meantime	they	will	hold	on	to	the	Church	as	to	a	secular	institution	,
与此同时	他们	将要	抓住	在	到	这	教会	作为	到	一个	世俗	机构	,

与此同时，他们会将教会视为世俗机构。

[ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] ['sekjələraɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	do	what	they	can	to	secularize	it	.
和	做	什么	他们	能	到	还俗	它	.

并尽其所能使其世俗化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

It	will	become	more	useful	and	less	mischievous	in	their	opinion	,
它	将要	变得	更多的	有用	和	较少的	恶作剧	在	他们的	观点	,

在他们看来，它将变得更有用，危害性也会降低。

[dʒʌst] [æz; əz] [men] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] “ ['wɪtnəs] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd]

just	as	men	cease	to	regard	it	as	a	“	witness	”	for	the	glory	of	God
只是	作为	男人	停止	到	看待	它	作为	一个	“	证人	”	为了	这	荣耀	的	上帝

,

,

,

正如人们不再将其视为荣耀上帝的“见证”一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] .

and	a	training	school	for	the	salvation	of	souls	.
和	一个	训练	学校	为了	这	救恩	的	灵魂	.

以及一所拯救灵魂的培训学校。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [mɔːr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ]

The	other	side	of	the	same	opposition	has	more	appearance	of	religious	feeling
这	其他	边	的	这	相同的	反对	有	更多的	外貌	的	宗教	感觉

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

同一对立阵营的另一方则表现出更浓厚的宗教情怀。

[men] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

Men	object	to	define	their	faith	,
男人	目的	到	定义	他们的	信仰	,

男性反对别人定义他们的信仰，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'faɪn] .

because	really	and	conscientiously	they	have	no	faith	which	they	can	define	.
因为	真的	和	切实	他们	有	不	信仰	哪个	他们	能	定义	.

因为实际上，他们并没有真正意义上可以定义的信仰。

“ [fɔːls] [ʃeɪm] , ”
“ False shame , ”
“ 错误的 耻辱 , ”

“虚假的羞耻感”

“ [prəˌkræstɪ'neɪʃn] , ”
“ procrastination , ”
“ 拖延 , ”

“拖延症”

“ [self] - [dɪs'trʌst] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [maɪndz] , ” ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mɪstʃɪvəsli] [kɔːld] ,
“ self - distrust in honourable minds , ” (as it has been mischievously called ,
“ 自己 - 怀疑 在 光荣的 思想 , ” (作为 它 有 到过 顽皮地 称为 ,

“正直之人心中的自我怀疑”(正如有人恶意地称之为的那样),

[-]) “ ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] , ” [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
[11]) “ consciousness of imperfection , ” such are the pleas with which
[-]) “ 意识 的 缺陷 , ” 这样的 是 这 请 和 哪个

[11]）“对不完美的意识”，这就是人们所提出的请求。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ðeɪ] [ɪn'dʌldʒəntli] ['flætər] [ðəm'selvz] .
they indulgently flatter themselves .
他们 纵容地 奉承 他们自己 .

他们肆无忌惮地自恋。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [raɪp][fɔːr; fər] ['eni] “ ['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ; ” [soʊ] [ðeɪ] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd]
They are not yet ripe for any “ visible Church ; ” so they ignorantly and
他们 是 不是 然而 成熟 为了 任何 “ 可见的 教会 ; ” 所以 他们 无知地 和
[kəm'pleɪsntli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ;
complacently express it ;
自满地 表达 它 ;

他们还没有做好接受任何“有形教会”的准备；所以他们无知且自满地表达了这种想法；

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] ;
they mean to wait ;
他们 意思是 到 等待 ;

他们打算等待；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'krɪstʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]
they are not unchristian because they dare not make choice of a denomination
他们 是 不是 非基督教徒 因为 他们 敢 不是 制作 选择 的 一个 面值
[jet] .
yet .
然而 .

他们不敢选择教派，并不代表他们不是非基督徒。

['ʃʊrli] [nɑːt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
By and by will be time enough .
经过 和 经过 将要 是 时间 足够的 .

时间总会来的。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] [ðoʊ] [nɑ:t] [naʊ] .
They will make a profession some day though not now .
他们 将要 制作 一个 职业 一些 天 尽管 不是 现在 .

虽然不是现在，但他们将来一定会以此为生。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][æz; əz][aɪ][mɪks][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] [men] ,
When I hear on every side as I mix with my fellow men ,
什么时候 我 听到 在 每一个 边 作为 我 混合 和 我的 同伴 男人 ,

当我与同胞们交往时，我听到各方的声音，

[ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] ['evri] ['nu:zpeɪpər] ,
and read in every newspaper ,
和 读 在 每一个 报纸 ,

并且在每份报纸上都能看到

[æz; əz][aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [noʊt] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][geɪnz][ə'pɑ:n]
as I strive to note down the voice of the public press as it gains upon
作为 我 努力 到 笔记 向下 这 嗓音 的 这 民众 按 作为 它 收益 之上
[ðə; ði]['pɑ:pjələr][maɪnd] ,
the popular mind ,
这 受欢迎的 头脑 ,

当我努力记录公众媒体的声音如何逐渐被大众接受时，

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ði:z] ,
such sentiments as these ,
这样的 情感 作为 这些 ,

诸如此类的情绪，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][nɑ:t] ['spɪrɪtʃuəli] [ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am bound to say that if this be not spiritually the reproduction of the
我 是 边界 到 说 那 如果 这 是 不是 精神层面 这 生殖 的 这
['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['i:freiim] ,
picture of Ephraim ,
图片 的 以法莲 ,

我不得不说，如果这在精神上不是以法莲形象的再现，

[æz; əz] [ho'zer] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz] [ə'pɑ:stəsi] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
as Hosea drew it in the days of Israel's apostasy , and as such ,
作为 何西阿 画 它 在 这 天 的 以色列的 叛教 , 和 作为 这样的 ,

正如何西阿在以色列背道时期所描绘的那样，因此，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [ə'naʊnsmənt]
if it be not the accomplishment among ourselves of a prophetic announcement
如果 它 是 不是 这 成就 之中 我们自己 的 一个 预言 公告
[wɪtʃ] ['spɪrɪtʃuəli] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
which spiritually concerned the Church of Christ ,
哪个 精神层面 担心的 这 教会 的 基督 ,

如果这不是我们内部对基督教会属灵层面所作的预言宣告的实现，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [fʊl'fɪld] .
I know not where to find a prophecy fulfilled .
我 知道 不是 在哪里 到 寻找 一个 预言 已完成 .

我不知道哪里能找到已经实现的预言。

“ ['i:freiim] [hi:; hi] [hæθ] [mɪkst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] : ['i:freiim] [ɪz][ə; eɪ] [keɪk] [nɑ:t] [tɜ:rnd] .
“ Ephraim he hath mixed himself among the people : Ephraim is a cake not turned .
“ 以法莲 他 有 混合 他自己 之中 这 人们 : 以法莲 是 一个 蛋糕 不是 转向 .

“以法莲与万民混杂；以法莲是未翻面的饼。”

[st'reɪndʒəz][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊɪθ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ; [jeɪ] ,
Strangers have devoured his strength , and he knoweth it not ; yea ,
陌生人 有 吞噬 他的 力量 , 和 他 知道 它 不是 ; 是的 ,

陌生人吞噬了他的力量，他却浑然不知；是的，

[greɪ] [her] [ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [jet] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] . ” [-]
grey **hairs** **are** **here** **and** **there** **upon** **him** **;** **yet** **he** **knoweth** **not** **.** **”** **[** **12** **]**
灰色的 头发 是 这里 和 那里 之上 他 ; 然而 他 知道 不是 . ” [-]

他身上有些地方长出了白头发，但他自己却不知道。”[12]

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti] [wɪtʃ] [ə'flikts]
I **will** **now** **presume** **to** **say** **something** **in** **the** **presence** **of** **this** **calamity** **which** **afflicts**
我 将要 现在 怙 到 说 某物 在 这 在场 的 这 灾害 哪个 困扰
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
the **Church** **of** **Christ** **in** **England** **.**
这 教会 的 基督 在 英格兰 .

现在，面对英国基督教会所遭受的这场灾难，我斗胆说几句。

[aɪ] . [fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [truːθ] [ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ,
I **.** **First** **,** **I** **will** **say** **that** **as** **Truth** **is** **one** **and** **indivisible** **,**
我 . 第一的 , 我 将要 说 那 作为 真相 是 一 和 不可分割的 ,

一、首先，我要说的是，真理是唯一且不可分割的，

[soʊ][jʊr; jər] [feɪθ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
so **your** **faith** **as** **English** **Churchmen** **,** **with** **the** **Cross** **of** **Christ** **upon** **your**
所以 你的 信仰 作为 英语 教会人士 , 和 这 叉 的 基督 之上 你的
['fɔridz] ,
foreheads **,**
额头 ,

所以，你们作为英国教会人士的信仰，额头上戴着基督的十字架，

— [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'pɔsəlz] - ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] ” [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts]
— **and** **the** **bond** **of** **the** **“** **Apostles** **'** **doctrine** **and** **fellowship** **”** **in** **your** **hearts**
— 和 这 纽带 的 这 “ 使徒们 - 教义 和 奖学金 ” 在 你的 心
,
,
,

——并且将”使徒的教训和团契”牢记在心上。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kæθlɪk] ['wɪtnəs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd]
— **and** **the** **Prayer** **Book** **with** **its** **Catholic** **witness** **in** **your** **hands** **,** **is** **fixed** **,** **and**
— 和 这 祷告 书 和 它是 天主教 证人 在 你的 双手 , 是 固定的 , 和
['iːzəli] [dɪ'faɪnd] .
easily **defined** **.**
容易地 定义 .

——而你手中的祈祷书，承载着天主教的见证，是固定的，也很容易理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
It **is** **fixed** **,** **because** **otherwise** **it** **could** **not** **be** **the** **Truth** **.**
它 是 固定的 , 因为 否则 它 可以 不是 是 这 真相 .

它被固定下来了，否则它就不可能是真理。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'zes] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'zes]
And **you** **possess** **that** **which** **is** **fixed** **,** **because** **otherwise** **that** **which** **you** **possess**
和 你 具有 那 哪个 是 固定的 , 因为 否则 那 哪个 你 具有
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] .
could **not** **be** **true** **.**
可以 不是 是 真的 .

你所拥有的，是确定的，否则你所拥有的就不可能是真的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] “ [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

The	Church	of	God	is	“	the	pillar	and	ground	of	the	Truth	;
这	教会	的	上帝	是	“	这	支柱	和	地面	的	这	真相	;

神的教会是“真理的柱石和根基；

” [-] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

”	[	13	]	and	you	have	the	Truth	from	the	Church	of	God	.
”	[	-	]	和	你	有	这	真相	从	这	教会	的	上帝	.

[13] 你从神的教会那里得到了真理。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [kri'eɪt] [ðə; ði] [truːθ] .

The	Church	of	God	does	not	create	the	Truth	.
这	教会	的	上帝	做	不是	创造	这	真相	.

上帝的教会并不创造真理。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

The	Church	of	God	does	not	even	give	force	and	power	to	the	Truth	.
这	教会	的	上帝	做	不是	甚至	给	力量	和	力量	到	这	真相	.

上帝的教会甚至不赋予真理力量和权力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði][dɪ'pɑːzəˌterɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

But	the	Church	of	God	is	the	depositary	of	the	Truth	.
但	这	教会	的	上帝	是	这	保管人	的	这	真相	.

但上帝的教会是真理的保管者。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ænd; ənd]

The	Church	of	God	has	the	Truth	to	keep	,	and	to	maintain	,	and
这	教会	的	上帝	有	这	真相	到	保持	,	和	到	维持	,	和

[tuː; tə][hænd] [daʊn] .

to	hand	down	.
到	手	向下	.

神的教会肩负着保守、维护和传承真理的使命。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði][ɔːrb] ,

The	Church	of	God	is	the	orb	,
这	教会	的	上帝	是	这	球体	,

上帝的教会就是那个球体，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] ['əuvə'spredz] [ðə; ði] [ɜːrθ]

out	of	which	the	glorious	light	of	the	Truth	shines	and	overspreads	the	earth
出去	的	哪个	这	辉煌	光	的	这	真相	闪耀	和	过度传播	这	地球

.

:

.

从中，真理的光辉照耀大地。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði]

The	Church	of	God	is	the
这	教会	的	上帝	是	这

上帝的教会是

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['kændlstɪk] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] [laɪt] .

candlestick	which	holds	the	light	.
烛台	哪个	持有	这	光	.

烛台，用来盛放光源。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['pɪlər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪz]

The	Church	of	God	is	the	pillar	on	which	the	proclamation	of	the	Truth	is
这	教会	的	上帝	是	这	支柱	在	哪个	这	公告	的	这	真相	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

神的教会是宣扬真理的柱石，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ænd; ənd] ['herəldid] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	held	up	and	heralded	through	the	world	.
和	握住	向上	和	被预言	通过	这	世界	.

并被高高举起，传遍世界各地。

[juː; jʊ] [lɜːrn] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪlər] .

You	learn	truth	from	that	pillar	.
你	学习	真相	从	那	支柱	.

你从那根支柱中领悟真理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪlər] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ?

And	that	pillar	is	the	Church	of	God	?
和	那	支柱	是	这	教会	的	上帝	?

那根支柱就是上帝的教会吗?

[wʌt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ?

What	Church	of	God	?
什么	教会	的	上帝	?

哪个上帝的教会?

[ðə; ði][wʌn]['hoʊli] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	one	Holy	Catholic	and	Apostolic	Church	of	God	.
这	一	圣	天主教	和	使徒	教会	的	上帝	.

上帝唯一的神圣大公使徒教会。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] “ [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]['eldəz][æt; ət]

The	same	which	delivered	the	“	decrees	of	the	Apostles	and	elders	at
这	相同的	哪个	发表	这	“	法令	的	这	使徒们	和	长者	在

[dʒə'ruːsələm] :

Jerusalem	:
耶路撒冷	:

就是那位在耶路撒冷颁布“使徒和长老的法令”的人:

” [-] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] ['ɛəriəs][æt; ət] : [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd]

”	[	14	]	the	same	which	confounded	Arius	at	Nicæa	:	the	same	which	overwhelmed
”	[	-	]	这	相同的	哪个	令人困惑	阿里乌斯	在	尼西亚	:	这	相同的	哪个	不堪重负

[nes'tɔːriəs][æt; ət] ['efɪsəs] :

Nestorius	at	Ephesus	:
聂斯托留斯	在	以弗所	:

[14] 就是那在尼西亚击败阿里乌斯的，也是那在以弗所击败聂斯托留的:

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] ['saɪlənst] [mæsədoʊniːɪs][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] : [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] ['væŋkwɪʃt]

the	same	which	silenced	Macedonius	at	Constantinople	:	the	same	which	vanquished
这	相同的	哪个	沉默	马其顿	在	君士坦丁堡	:	这	相同的	哪个	战败者

['juːtɪkiːz] [æt; ət] ['kælsi,dən] :

Eutyches	at	Chalcedon	:
欧迪克斯	在	迦克墩	:

在君士坦丁堡击败马其顿的正是这同一位君士坦丁堡的 ...

— [ðə; ði][wʌn]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] . [ˌtuː'tuː] .

—	the	one	Holy	Church	throughout	the	world	.	2	.
—	这	一	圣	教会	自始至终	这	世界	.	2	.

—普世唯一的圣教会。2.

[nekst] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] — [ðæt] ,
Next , I desire to lay down this — that ,
下一个 , 我 欲望 到 躺 向下 这 — 那 ,

接下来，我想阐明这一点——这一点，

['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sensəs] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — [truːθ]
contrary to what the advocates of a religious census seem to imply — truth
相反 到 什么 这 倡导者 的 一个 宗教 人口普查 似乎 到 意味着 — 真相
[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and numbers have no relation one to the other ,
和 数字 有 不 关系 一 到 这 其他 ,

与宗教人口普查的支持者似乎暗示的那样——真理和数字之间没有任何关系——相反，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [truːθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] .
unless it be that truth is with the few .
除非 它 是 那 真相 是 和 这 很少 .

除非真理只掌握在少数人手中。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [jet] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['erər] ; [æz; əz][es] . [dʒɑːn]
The greatest number of mankind is yet in darkness and error ; as S . John
这 最 数字 的 人类 是 然而 在 黑暗 和 错误 ; 作为 S . 约翰
[sez] ,
says ,
说道 ,

绝大多数人类仍然处于黑暗和迷误之中；正如圣约翰所说，

“ [ðə; ði][wɜːrld] [liːθ] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] .
“ the world lieth in wickedness .
“ 这 世界 谎言 在 邪恶 .

“世界充满邪恶。”

” [ɔːl]['gɑːdz][wɜːrd] ['testifaiz] [ðæt] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [huː] [fər'seɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr]
” All God's Word testifies that , compared with the many who forsake the truth , or
” 全部 神的 单词 作证 那 , 比较的 和 这 许多 WHO 背叛 这 真相 , 或者
[huː] ['nevər]
who never
WHO 绝不

“上帝的圣言全部都见证，与许多离弃真理或从未信过真理的人相比，上帝的圣言显得微不足道。”

[piː] . -
p . 15
p . -

[ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [huː] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [luːz] [ɪts] [fruːts] , [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
accept it , or who deny it and lose its fruits , those who receive it ,
接受 它 , 或者 WHO 否定 它 和 失去 它是 水果 , 那些 WHO 收到 它 ,

接受它的人，或者拒绝它而失去它果实的人，以及接受它的人。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['entər]['ɪntuː][ɪts][rɪ'wɔːrd] , [ɑːr; ər][fjuː] .
and live by it , and enter into its reward , are few .
和 居住 经过 它 , 和 进入 进入 它是 报酬 , 是 很少 .

能够遵行教义并获得其奖赏的人寥寥无几。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ['oʊnli] [eɪt] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] ['wɜːrði]
Of all the world at the time of the Flood only eight persons were worthy
的 全部 这 世界 在 这 时间 的 这 洪水 仅有的 八 人 是 值得
[tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] .
to be rescued .
到 是 获救 .

洪水时期，全世界只有八个人配得上被拯救。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['gɪlti] ['fæməliz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , ['oʊnli]['lɑ:ts] [ɪ'skeɪpt]

Among	**all**	**the**	**guilty**	**families**	**in**	**the**	**cities**	**of**	**the**	**plain**	**,**	**only**	**Lot's**	**escaped**
之中	全部	这	有罪的	家庭	在	这	城市	的	这	清楚的	,	仅有的	很多	逃脱

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	**.**
破坏	.

在平原各城所有有罪的家族中，只有罗得的家族幸免于难。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hi:bru:z] [dɪ'lɪvərd] [aʊt][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [ðoʊ] ['blesɪd; blest]

Of	**all**	**the**	**six**	**hundred**	**thousand**	**Hebrews**	**delivered**	**out**	**of**	**Egypt**	**,**	**though**	**blessed**
的	全部	这	六	百	千	希伯来书	发表	出去	的	埃及	,	尽管	蒙福

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɪrəklz] ,

with	**the**	**same**	**miracles**	**,**
和	这	相同的	奇迹	,

所有六十万从埃及获救的希伯来人，虽然都蒙受了同样的奇迹，

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mænə] , [tu:] ['oʊnli]

conducted	**by**	**the**	**same**	**Guide**	**,**	**and**	**nourished**	**by**	**the**	**same**	**Manna**	**,**	**two**	**only**
实施	经过	这	相同的	指导	,	和	营养	经过	这	相同的	吗哪	,	二	仅有的

['entərd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] .

entered	**the**	**promised**	**land**	**.**
进入	这	承诺	土地	.

在同一位向导的带领下，在同一份吗哪的滋养下，只有两个人进入了应许之地。

[ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] ,

In	**the**	**taking**	**of**	**Jericho**	**,**
在	这	采取	的	耶利哥	,

攻取耶利哥城时，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['oʊnli][ðə; ði]['hɑ:rlət] [ræhæbz] [wʌz; wəz] [sperd] .

of	**all**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**city**	**only**	**the**	**harlot**	**Rahab's**	**was**	**spared**	**.**
的	全部	这	房屋	在	这	城市	仅有的	这	妓女	喇合的	曾是	幸存	.

全城所有房屋中，只有妓女喇合的家幸免于难。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['θɜ:rti] [ænd; ənd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['gɪdiən] ,

Of	**all**	**the**	**thirty**	**and**	**two**	**thousand**	**soldiers**	**of**	**Gideon**	**,**
的	全部	这	三十	和	二	千	士兵	的	基甸	,

基甸麾下共有三万两千名士兵，

[bʌt; bət] [θri:] ['hʌndrəd] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [kən'tend] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] .

but	**three**	**hundred**	**were**	**found**	**worthy**	**to**	**contend**	**for**	**the**	**Lord**	**.**
但	三	百	是	成立	值得	到	抗衡	为了	这	主	.

但有三百人被选中为主争战。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	**so**	**,**
和	所以	,

所以，

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['ɑ:lɪv] ['beriz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] [set] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə]

of	**all**	**those**	**olive**	**berries**	**and**	**clusters**	**of**	**grapes**	**set**	**forth**	**by**	**the**	**Prophet**	**to**
的	全部	那些	橄榄	浆果	和	集群	的	葡萄	放	前进	经过	这	先知	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kɔ:ld] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

describe	**the**	**called**	**of**	**God**	**,**
描述	这	称为	的	上帝	,

先知用来描述真主召唤的那些橄榄浆果和成串的葡萄，

— [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ['oʊnli] “ [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] , [ænd; ənd][æz; əz]
— there shall be saved only “ as the shaking of the olive tree , and as
— 那里 将 是 已保存 仅有的 “ 作为 这 摇晃 的 这 橄榄 树 , 和 作为
[ðə; ði] ['gliːnɪŋ] [greɪps] ,
the gleaning grapes ,
这 拾穗 葡萄 ,

——只有像摇动橄榄树和拾取葡萄一样的人才能得救。

[wen] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] [dʌn] . ” [-]
when the vintage is done . ” [15]
什么时候 这 优质的 是 完毕 . ” [-]

当年份酿造完成时。”[15]

['ðerfɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ʃoʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ri'æləti] .
Therefore Religion is not for show , but for reality .
所以 宗教 是 不是 为了 展示 , 但 为了 现实 .

因此，宗教不是为了作秀，而是为了实现现实。

[gɑːd][ɪz][fɔːr; fər] [truːθ] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌmbərz] .
God is for Truth , and not for numbers .
上帝 是 为了 真相 , 和 不是 为了 数字 .

上帝崇尚真理，而非数字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər]['truːli][waɪz][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][oʊld]
And they who are truly wise must be content , as the Apostles of old
和 他们 WHO 是 真的 明智的 必须 是 内容 , 作为 这 使徒们 的 老的
[wɜːr; wər]['kɑːntent] ,
were content ,
是 内容 ,

真正有智慧的人必须知足，就像古代的使徒们一样。

[tuː; tə][hæv; həv]
to have
到 有

拥有

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['nʌmbərz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ɪn][tɜːrn] [θruː] [gʊd]
numbers against them , if so it be , and to pass in turn through good
数字 反对 他们 , 如果 所以 它 是 , 和 到 经过 在 转动 通过 好的
[ænd; ənd]['iːv(ə)l][rɪ'pɔːrt] ,
and evil report ,
和 邪恶的 报告 ,

如果情况确实如此，那么对他们不利的人数将会依次被善恶报道所取代。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [truː] .
in the honest and simple defence of what is true .
在 这 诚实的 和 简单的 防御 的 什么 是 真的 .

以诚实和简单的方式捍卫真理。

[ðɪs] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ə'genst] ['nʌmbərz] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
This facing of the Truth against numbers is a necessity .
这 面向 的 这 真相 反对 数字 是 一个 必要性 .

直面真相与数字的较量是必要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː]

And	if	you	seek	to	shun	it	,	you	are	sure	nevertheless	to	encounter	it
和	如果	你	寻找	到	回避	它	,	你	是	当然	尽管如此	到	遇到	它

;
;
;

即使你试图避开它，你也一定会遇到它；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['rʌfnəs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	all	the	more	roughness	,	for	your	efforts	to	escape	it	.
和	和	全部	这	更多的	粗糙度	,	为了	你的	努力	到	逃脱	它	.

而且，你试图逃离它，得到的惩罚也会更加严厉。

[ɪf] [juː; jʊ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

If	you	side	with	the	multitude	,
如果	你	边	和	这	民众	,

如果你站在大众一边，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi]['mægnɪfaɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

you	will	probably	be	magnified	by	those	who	are	in	the	wrong	.
你	将要	大概	是	放大	经过	那些	WHO	是	在	这	错误的	.

你很可能会被那些做错事的人放大。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['senʃərd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

But	you	will	hardly	escape	being	censured	by	those	who	are	in	the	right	.
但	你	将要	几乎	逃脱	存在	受谴责	经过	那些	WHO	是	在	这	正确的	.

但你很难逃脱那些正义者的谴责。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [les] [nɔɪz] , [hæz; həz] [mɔːr] ['vælјuː] .

And	their	commendation	,	if	it	makes	less	noise	,	has	more	value	.
和	他们的	表彰	,	如果	它	制作	较少的	噪音	,	有	更多的	价值	.

而且，他们的赞扬，如果不那么引人注目，反而更有价值。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'meɪd] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

You	must	not	be	dismayed	,	therefore	,	because	the	world	is	against	you	.
你	必须	不是	是	沮丧	,	所以	,	因为	这	世界	是	反对	你	.

因此，不要因为全世界都与你为敌而灰心丧气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpjələr] ;

You	must	not	begin	a	course	of	action	because	it	is	popular	;
你	必须	不是	开始	一个	课程	的	行动	因为	它	是	受欢迎的	;

你不应该因为某种做法很流行就去做；

[nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ][ə'bændən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kraɪd] .

nor	must	you	abandon	a	course	of	action	because	it	is	decried	.
也不	必须	你	放弃	一个	课程	的	行动	因为	它	是	谴责	.

你也不应该因为某种行动方案受到谴责就放弃它。

[lʊk] [tuː; tə] [wʌt] [pliːziz] [gɑːd] , [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

Look	to	what	pleases	God	,	not	to	what	will	please	the	multitude	.
看	到	什么	请	上帝	,	不是	到	什么	将要	请	这	民众	.

要顾及神的喜悦，而不是顾及众人的喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

And	then	you	will	do	what	is	right	.
和	然后	你	将要	做	什么	是	正确的	.

然后你就会做出正确的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][gɑːd] .

You	will	be	wise	for	God	.
你	将要	是	明智的	为了	上帝	.

你将因神而拥有智慧。

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz]['oʊvər][ɔːl] . [θriː] .

And	God	is	over	all	.	3	.
和	上帝	是	超过	全部	.	3	.

上帝凌驾于一切之上。3.

[wʌns] [mɔːr] .

Once	more	.
一次	更多的	.

再次。

[noʊ] ['ɜːrnɪst] [maɪnd][kæn; kən][ˌentər'teɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

No	earnest	mind	can	entertain	the	thought	of	what	is	passing	among	us	,
不	认真	头脑	能	招待	这	想法	的	什么	是	通过	之中	我们	,

任何认真的人都不会去想正在我们中间发生的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɪftɪŋ] [taɪmz] .

without	feeling	that	these	are	sifting	times	.
没有	感觉	那	这些	是	筛分	时代	.

不觉得这是个充满考验的时期。

[taɪmz] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wen] ['erərz] [ə'baʊnd] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [taɪmz][ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] ; [taɪmz][ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪz]

Times	of	division	,	when	errors	abound	,	are	always	times	of	sifting	;	times	in	which	God	is
《时代周刊》	的	分配	,	什么时候	错误	盛产	,	是	总是	时代	的	筛分	;	时代	在	哪个	上帝	是

分裂的时代，谬误横行的时代，总是甄别的时代；是上帝显现的时代。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['traɪɪŋ] [wʌt] [men][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ; ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kɔːrn][ɔːr] [tʃæf] , [goʊld][ɔːr] [drɑːs] ,

trying	what	men	are	made	of	;	whether	they	are	corn	or	chaff	,	gold	or	dross	,
尝试	什么	男人	是	制成	的	;	无论	他们	是	玉米	或者	糠	,	金子	或者	浮渣	,

考验男人的本质；他们是谷粒还是糠秕，是黄金还是渣滓，

[wiːt] [ɔːr] [tɛrz] .

wheat	or	tares	.
小麦	或者	稗子	.

小麦或稗子。

['iːfreiim] [ɪz] “ [ə; eɪ] [keɪk] [nɑːt] [tɜːrnd] .

Ephraim	is	“	a	cake	not	turned	.
以法莲	是	“	一个	蛋糕	不是	转向	.

以法莲是"一块没有翻转的蛋糕"。

” [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪlti] ?

”	But	who	are	guilty	?
”	但	WHO	是	有罪的	?

“但谁有罪呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [sɪft][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ” [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

“	I	will	sift	the	House	of	Israel	,	”	saith	the	Lord	,
“	我	将要	筛	这	房子	的	以色列	,	”	赛斯说	这	主	,

耶和华说：“我必筛以色列家。”

“ [æz; əz][kɔːrn][ɪz] ['sɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪv] , [jet] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [greɪn] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

“	as	corn	is	sifted	in	a	sieve	,	yet	shall	not	the	least	grain	fall	upon	the	earth	.
“	作为	玉米	是	筛过的	在	一个	筛	,	然而	将	不是	这	至少	粮食	落下	之上	这	地球	.

“如同用筛子筛玉米，却一粒种子也不落在地上。”

" [17a] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] .
" [17a] This is the one comfort in the midst of so much sorrow .
" [17a] 这 是 这 一 舒适 在 这 中间 的 所以 很多 悲哀 .

"[17a] 这是在如此多的悲伤中唯一的安慰。

[ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz] [truː] [greɪn] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːst] .
Whosoever is true grain , shall not be lost .
无论谁 是 真的 粮食 , 将 不是 是 丢失的 .

凡是真正属灵的人，必不失落。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [iːtʃ] [soʊl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɪz] [truː] [greɪn] .
See to it , then , that each soul among you is true grain .
看 到 它 , 然后 , 那 每个 灵魂 之中 你 是 真的 粮食 .

所以，你们要确保你们中间的每个人都是真正的谷物。

[gɑːd][ɪz] ['sɪftɪŋ] [jʊr; jər] [sɪn'serəti] [baɪ][ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəz] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [juː; jʊ][ə'baʊt]
God is sifting your sincerity by the errors which He suffers to compass you about
上帝 是 筛分 你的 诚意 经过 这 错误 哪个 他 遭受 到 罗盘 你 关于
.
:
.

上帝通过祂允许你犯下的错误来考验你的诚意，祂这样做是为了引导你。

" [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] [ə'pɑːsl]
" I hear there are divisions among you , and I believe it , " says the Apostle
" 我 听到 那里 是 部门 之中 你 , 和 我 相信 它 , " 说道 这 使徒
,
,
,

使徒说："我听说你们中间有纷争，我相信这一点。"

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['herɪsiːz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'pruːvd]
" for there must be heresies among you , that they which are approved
" 为了 那里 必须 是 异端 之中 你 , 那 他们 哪个 是 得到正式认可的
[meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] .
may be made manifest .
可能 是 制成 显现 .

"因为你们中间必须有异端邪说，好让那些经得起考验的显露出来。"

" [17b] [ænd; ənd][jʊr; jər] [stə'bɪləti] [hiː; hi][ɪz] ['sɪftɪŋ] — ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['ruːbin]
" [17b] And your stability He is sifting — whether or not you are as Reuben
" [17b] 和 你的 稳定 他 是 筛分 — 无论 或者 不是 你 是 作为 鲁本
,
,
,

"[17b] 祂正在筛选你们的稳定性——无论你们是否像吕便一样，

" [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtər] , " [wiːk] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn'kɑːnstənt] .
" unstable as water , " weak , and soft , and yielding , and inconstant .
" 不稳定 作为 水 , " 虚弱的 , 和 柔软的 , 和 屈服 , 和 不稳定 .

"像水一样不稳定"，软弱、柔软、易受摆布、变化无常。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ziːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] , — [hiː; hi][ɪz] ['sɪftɪŋ] [ɔːl]
And your zeal , and your knowledge , and your love , — He is sifting all
和 你的 热情 , 和 你的 知识 , 和 你的 爱 , — 他 是 筛分 全部
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

你们的热忱、你们的知识、你们的爱——祂都在鉴察这一切。

[ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv] [proʊ'beɪʃ(ə)n] .

in	this	your	day	of	probation	.
在	这	你的	天	的	缓刑	.

今天是你的缓刑日。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [greɪt] [gɪfts] [æt; ət] ['gɑ:dz] [hænd] ,

You	have	had	great	gifts	at	God's	Hand	,
你	有	有	伟大的	礼物	在	神的	手	,

上帝赐予了你许多美好的礼物，

[ʌn'spi:kəb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tru:θ] — [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv]

unspeakable	opportunities	of	knowing	Him	and	His	Truth	—	the	Word	of
无法形容	机会	的	会心	他	和	他的	真相	—	这	单词	的

[gɑ:d] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

God	,	the	witness	of
上帝	,	这	证人	的

认识祂和祂的真理——神的话语，见证——的难得机会

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

教会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['spɪrɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ɔ:l] [tru:θ] ” [θru:] [ðə; ði] [ɔ:'deɪnd] [mi:nz] [ʌv; əv]

and	the	“	Spirit	leading	you	into	all	Truth	”	through	the	ordained	means	of
和	这	“	精神	领导	你	进入	全部	真相	”	通过	这	受戒	方法	的

[greɪs] — [θru:] ['sækrəmənts] [ænd; ənd] [prer] .

grace	—	through	Sacraments	and	Prayer	.
优雅	—	通过	圣礼	和	祷告	.

以及“圣灵通过圣礼和祈祷等既定的恩典途径，引领你们进入一切真理”。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?

How	is	it	with	you	?
如何	是	它	和	你	?

你那边怎么样?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [jet] “ [men] ” [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Are	you	yet	“	men	”	in	knowledge	,
是	你	然而	“	男人	”	在	知识	,

你们在知识方面真的称得上是“男子汉”了吗?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	the	“	full	assurance	of	understanding	to	the	acknowledgment	of	the
和	这	“	满的	保证	的	理解	到	这	致谢	的	这

['mɪstəri] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

mystery	of	God	,
神秘	的	上帝	,

“完全确信自己能够理解上帝的奥秘”，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	of	the	Father	,	and	of	Christ	,
和	的	这	父亲	,	和	的	基督	,

以及父的，以及基督的

[ɪn] [hu:m] [ɑ:r; ər] [hɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] .

in	Whom	are	hid	all	the	treasures	of	wisdom	and	knowledge	.
在	谁	是	隐藏	全部	这	宝藏	的	智慧	和	知识	.

一切智慧和知识的宝藏都蕴藏在他里面。

" [18a] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] " ['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , "
" [18a] Or are you " children in understanding , "
" [18a] 或者 是 你 " 孩子们 在 理解 , "

"[18a] 或者你们是"理解力方面的孩子",

" [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [baɪ]
" tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine by
" 抛掷 到 和 弗 和 携带 关于 和 每一个 风 的 教义 经过
[ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][men] ,
the sleight of men ,
这 诡计 的 男人 ,

"被人的诡计所摆布，随各种教义之风四处飘荡，

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['kræftinəs] [wer'baɪ] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][weɪt][tuː; tə] [dɪ'siːv] ?
and cunning craftiness whereby they lie in wait to deceive ?
和 狡猾 狡猾 由此 他们 说谎 在 等待 到 欺骗 ?

他们是否运用狡猾的诡计，伺机欺骗?

" [18b]
" [18b]
" [18b]

[18b]

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][test][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wiːknəs] [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [streŋθ] .
Now is the test of your weakness or of your strength .
现在 是 这 测试 的 你的 弱点 或者 的 你的 力量 .

现在是对你软弱还是强大的考验。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [huː] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['enəːveitid][ænd; ənd]['tɪmɪd]['spɪrɪt] [wɪtʃ]
Now it will be seen who is possessed by that enervated and timid spirit which
现在 它 将要 是 已见 WHO 是 拥有 经过 那 虚弱 和 胆小 精神 哪个
[in'spaiəz][soʊ] ['meni] ['fɔːltərɪŋ] ['hɑːrts] ,
inspires so many faltering hearts ,
鼓舞人心 所以 许多 摇摇欲坠 心 ,

现在就要看看谁被那种萎靡不振、胆怯懦弱的精神所支配，这种精神蛊惑了那么多意志消沉的心灵。

[ænd; ənd][di'rekts][soʊ] ['meni] [ɪn'fiːbld] [wɪlz] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and directs so many enfeebled wills , in this day of conflict for the Church
和 导演 所以 许多 虚弱的 遗嘱 , 在 这 天 的 冲突 为了 这 教会
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

在上帝教会面临冲突的今天，他却在指导着这么多意志薄弱的人。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] ['biːɪŋ] ['sɪftɪd] .
And , above all , your love is being sifted .
和 , 多于 全部 , 你的 爱 是 存在 筛过的 .

最重要的是，你的爱正在接受考验。

[ɪz][jʊr; jər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] " ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ɪn]
Is your hold upon the Church and her teaching " rooted and grounded in
是 你的 抓住 之上 这 教会 和 她 教学 " 根 和 接地 在
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

你对教会及其教义的理解是否"根植于爱之中"?

" [gɑːd][ɪz] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] — [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [kraɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
" God is trying your love — your love to Himself , to Christ , to the Truth .
" 上帝 是 尝试 你的 爱 — 你的 爱 到 他本人 , 到 基督 , 到 这 真相 .

"上帝正在考验你的爱——你对他的爱、对基督的爱、对真理的爱。"

[ðə; ði] [hed] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kæskɪt][ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [kæn; kən] ['seɪfli] [laɪ] [en'ʃraɪnd] .

The	head	is	not	a	casket	in	which	Truth	can	safely	lie	enshrined	.
这	头	是	不是	一个	棺材	在	哪个	真相	能	安全	说谎	奉为圭臬	.

头颅并非真理可以安放的棺材。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[suːn] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [ðens] .

soon	stolen	from	thence	.
很快	被盗	从	因此	.

不久后便从那里被盗。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn]

But	,	if	you	have	lodged	it	in	the	heart	,	and	embedded	it	there	in
但	,	如果	你	有	已提交	它	在	这	心	,	和	嵌入式	它	那里	在

[foʊldz][ʌv; əv] [lʌv] ,

folds	of	love	,
折叠	的	爱	,

但是，如果你把它放在心上，用爱将它珍藏在那里，

[men] [meɪ] [teɪk] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [truːθ] .

men	may	take	out	your	heart	,	but	out	of	your	heart	they	cannot	take	the	Truth	.
男人	可能	拿	出去	你的	心	,	但	出去	的	你的	心	他们	不能	拿	这	真相	.

人可以夺走你的心，但他们无法从你心中夺走真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt][soʊ]['meni] [men] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['kaʊədz] ,

It	is	for	want	of	love	that	so	many	men	among	us	are	cowards	,
它	是	为了	想	的	爱	那	所以	许多	男人	之中	我们	是	懦夫	,

正是由于缺乏爱，我们当中许多男人才成了懦夫。

— [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

—	that	so	much	is	sacrificed	to	the	first	appearance	of	danger	,
—	那	所以	很多	是	牺牲	到	这	第一的	外貌	的	危险	,

——为了应对最初的危险，人们牺牲了太多。

— [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɔːfərd] [ʌp][tuː; tə] [ɪk'spiːdiənsi] , [tuː; tə][ˌpɑːpju'lærəti] , [tuː; tə] [sək'ses] .

—	that	so	much	is	offered	up	to	expediency	,	to	popularity	,	to	success	.
—	那	所以	很多	是	提供	向上	到	权宜之计	,	到	人气	,	到	成功	.

——太多东西被奉献给了权宜之计、人气和成功。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

The	world	is	a	worshipper	of	success	.
这	世界	是	一个	崇拜者	的	成功	.

世人崇尚成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

But	the	world	has	no	love	for	the	Truth	.
但	这	世界	有	不	爱	为了	这	真相	.

但世人对真理毫无热爱。

[ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd]

The	world	knows	nothing	of	the	blessed	joy	of	undergoing	persecution	and
这	世界	知道	没有什么	的	这	蒙福	喜悦	的	正在经历	迫害	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

世人对经历迫害和危险所带来的喜乐一无所知。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ventʃərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθs] [seɪk] .

and	making	ventures	,	for	the	Truth's	sake	.
和	制作	风险投资	,	为了	这	真相	清酒	.

为了真理，我们勇于冒险。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] “ ['iːfreiim] [hæz; həz] [mɪkst] [hɪm'self] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] “

And	so	,	as	“	Ephraim	has	mixed	himself	”	with	the	world	,	he	is	as	“
和	所以	,	作为	“	以法莲	有	混合	他自己	”	和	这	世界	,	他	是	作为	“

[ə; eɪ] [keɪk] [nɑːt] [tɜːrnd] ,

a	cake	not	turned	,
一个	蛋糕	不是	转向	,

因此，正如“以法莲与世俗混杂在一起”，他就如同“一块没有翻转的饼，

” [ænd; ənd] “ [st'reɪndʒəz][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ” [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n]

”	and	“	strangers	have	devoured	his	strength	,	”	in	this	age	of	concession
”	和	“	陌生人	有	吞噬	他的	力量	,	”	在	这	年龄	的	让步

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] .

and	falling	away	.
和	坠落	离开	.

在这个妥协和背离的时代，“陌生人吞噬了他的力量”。

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] “ [hiː; hi] [huː] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ? ”

But	what	says	“	He	Who	sitteth	upon	the	throne	?	”
但	什么	说道	“	他	WHO	西特斯	之上	这	王座	?	”

但经上怎么说“坐在宝座上的那一位”呢?

“ [hiː; hi] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [θɪŋz] .

“	He	that	overcometh	shall	inherit	all	things	.
“	他	那	克服	将	继承	全部	事物	.

得胜的，必承受这些为业。

” [-] [bʌt; bət][ðə; ði] “ ['fɪrf(ə)l] ” [ɔːr] ['kaʊərdli] , ([ðə; ði] - ,) [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [ɔːr] “

”	[	19	]	But	the	“	fearful	”	or	cowardly	,	(	the	δειλοὶ	,	)	and	the	unfaithful	or	“
”	[	-	]	但	这	“	可怕	”	或者	胆小	,	(	这	-	,	)	和	这	不忠	或者	“

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ” ([ðə; ði] - ,

unbelieving	”	(	the	ἄπιστοι	,
不信者	”	(	这	-	,

[19] 但那些“胆怯的”或“懦弱的”（δειλοὶ）和不忠的或“不信的”（ἄπιστοι）

) [ðə; ði] [diˈzəːtəz] [huː] [fɔːl] [ɔːf] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wʌt] [ʌv; əv]

)	the	deserters	who	fall	off	from	want	of	faith	and	patience	,	what	of
)	这	逃兵	WHO	落下	离开	从	想	的	信仰	和	耐心	,	什么	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

那些因缺乏信心和耐心而退伍的逃兵，他们又该如何处置呢?

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] [hɔːr] - [mɑːŋgər] ,

“	they	shall	have	their	part	with	murderers	,	and	whore	-	mongers	,
“	他们	将	有	他们的	部分	和	杀人犯	,	和	妓女	-	贩卖者	,

“他们必与杀人犯和娼妓者同罪，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ænd; ənd]['aɪ'dɑːlətərz] , [ænd; ənd]['laɪəz] , [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]

and	idolaters	,	and	liars	,	in	the	lake	which	burns	with	fire	and
和	偶像崇拜者	,	和	说谎者	,	在	这	湖	哪个	烧伤	和	火	和

['brɪmstoʊn] ,

brimstone	,
硫磺	,

拜偶像的和说谎的，都在燃烧着硫磺的火湖里。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [deθ] .

which	is	the	second	death	.
哪个	是	这	第二	死亡	.

这是第二次死亡。

” [20a]

”	[	20a	]
”	[	20a	]

[20a]

[ænd; ənd] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ?

And	what	says	the	Apostle	?
和	什么	说道	这	使徒	?

使徒是怎么说的?

[wen] [lʌv] [ɪz]['pɜːrfɪkt] [20b] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] “ ['boʊldnəs][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] , ” [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] ,

When	love	is	perfect	[	20b	]	then	we	have	“	boldness	in	the	crisis	,	”	or	judgment	,
什么时候	爱	是	完美的	[	20b	]	然后	我们	有	“	大胆	在	这	危机	,	”	或者	判断	,

当爱是完美的[20b]时，我们就拥有了“危机中的勇气”或判断力，

[ɔːr]['traɪəl] , [ʌv; əv] [feɪθ] ; [ænd; ənd] “ [lʌv] ['kæsts][aʊt] [fɪr] .

or	trial	,	of	faith	;	and	“	love	casts	out	fear	.
或者	审判	,	的	信仰	;	和	“	爱	演员	出去	害怕	.

或者信仰的考验；“爱能驱除恐惧。”

” [ænd; ənd] [fɪr] [ɪz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'lɔːfl] [kən'seʃnz] .

”	And	fear	is	the	parent	of	all	unlawful	concessions	.
”	和	害怕	是	这	父母	的	全部	非法的	让步	.

“恐惧是所有非法让步的根源。”

[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [truːθ] [æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

We	owe	the	Truth	an	external	service	as	well	as	an	internal	devotion	.
我们	欠	这	真相	一个	外部的	服务	作为	出色地	作为	一个	内部的	虔诚	.

我们既要对真理献上外在的服务，也要献上内在的虔诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [huː] [wɪð'hoʊld][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

And	they	have	no	love	for	the	Truth	who	withhold	an	external	service	.
和	他们	有	不	爱	为了	这	真相	WHO	扣压	一个	外部的	服务	.

那些拒绝提供外部服务的人，对真理毫无爱心。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ə'veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

The	faith	of	the	heart	will	no	more	avail	without	the	confession	of	the	mouth	,
这	信仰	的	这	心	将要	不	更多的	可用	没有	这	忏悔	的	这	嘴	,

若没有口里的承认，心中的信仰就毫无用处。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wɪl] [ə'veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

than	the	confession	of	the	mouth	will	avail	without	the	faith	of	the	heart	.
比	这	忏悔	的	这	嘴	将要	可用	没有	这	信仰	的	这	心	.

口中的忏悔若没有内心的信心，是无济于事的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [kən'fes] [hɪm; ɪm]

If	it	be	enough	for	Christ	that	you	know	Him	,	though	you	confess	Him
如果	它	是	足够的	为了	基督	那	你	知道	他	,	尽管	你	承认	他

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [men] ,

not	before	men	,
不是	前	男人	,

如果仅仅认识基督，即使不在人前承认他，就足以使你信他，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

it	will	also	be	enough	for	you	that	He	knows	you	,	though	,	at	the	last	,
它	将要	还	是	足够的	为了	你	那	他	知道	你	,	尽管	,	在	这	最后的	,

不过，最终，只要祂认识你，对你来说就足够了。

[hiː; hi] [kən'fes] [juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [men] .

He	confess	you	not	before	men	.
他	承认	你	不是	前	男人	.

他不会在人面前承认你的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

It	is	not	enough	to	say	,	“	I	hold	the	Truth	in	my	heart	,
它	是	不是	足够的	到	说	,	“	我	抓住	这	真相	在	我的	心	,

仅仅说“我心中怀有真理”是不够的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

but	I	am	silent	before	the	world	.
但	我	是	沉默的	前	这	世界	.

但在世人面前，我保持沉默。

” [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [kraɪst] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , “ [hiː; hi] [ðæt] [kənfɛsɪθ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

”	And	,	therefore	,	Christ	does	not	say	,	“	he	that	confesseth	Me	in	his	heart	;
”	和	,	所以	,	基督	做	不是	说	,	“	他	那	坦白	我	在	他的	心	;

因此，基督并没有说：“凡心里承认我的人；

” [bʌt; bət] [kraɪst] [sez] , “ [hiː; hi] [ðæt] [kənfɛsɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [men] .

”	but	Christ	says	,	“	he	that	confesseth	Me	before	men	.
”	但	基督	说道	,	“	他	那	坦白	我	前	男人	.

但基督说：“在人面前承认我的人。”

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vaɪt(ə)l] [wɜːrdz] , [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv]

”	They	are	vital	words	,	these	words	of
”	他们	是	必不可少的	字	,	这些	字	的

“这些话语至关重要，这些话语……”

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

基督。

[leɪ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][ðem; ðəm] .

Lay	them	up	in	your	hearts	,	and	live	by	them	.
莱	他们	向上	在	你的	心	,	和	居住	经过	他们	.

将它们铭记于心，并遵行它们。

[hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Hear	them	at	length	.
听到	他们	在	长度	.

仔细听他们说话。

“ [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃæl; ʃəl] [kənˈfes] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [men] ,
“ **Whosoever shall confess Me before men ,**
“ 无论谁 将 承认 我 前 男人 ,

凡在人面前承认我的，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [kənˈfes] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
him will I confess also before My Father Which is in Heaven .
他 将要 我 承认 还 前 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

我必在天父面前承认他。

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈnaɪ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [men] ,
But whosoever shall deny Me before men ,
但 无论谁 将 否定 我 前 男人 ,

但凡在人面前不认我的，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈnaɪ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
him will I also deny before My Father Which is in Heaven .
他 将要 我 还 否定 前 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

我必在我天上的父面前否认他。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [send] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Think not that I am come to send peace on earth ,
思考 不是 那 我 是 来 到 发送 和平 在 地球 ,

不要以为我来是要给地上带来太平，

[aɪ] [keɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [piːs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
I came not to send peace but a sword .
我 来了 不是 到 发送 和平 但 一个 剑 .

我来不是要带来和平，而是要带来刀剑。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ˈveriəns] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
For I am come to set a man at variance against his father ,
为了 我 是 来 到 放 一个 男人 在 方差 反对 他的 父亲 ,

因为我来是要叫人与父亲反目，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [əˈgenst]
and the daughter against her mother , and the daughter - in - law against
和 这 女儿 反对 她 母亲 , 和 这 女儿 - 在 - 法律 反对
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her mother - in - law ,
她 母亲 - 在 - 法律 ,

女儿与母亲对抗，儿媳与婆婆对抗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmænz] [foʊz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] .
and a man's foes shall be they of his own household .
和 一个 男人的 敌人 将 是 他们 的 他的 自己的 家庭 .

人的仇敌就是自己家中的人。

[hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ;
He that loveth father or mother more than Me is not worthy of Me ;
他 那 爱 父亲 或者 母亲 更多的 比 我 是 不是 值得 的 我 ;

爱父母胜过爱我的，不配作我的门徒；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [sʌn] [ɔːr] [ˈdɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
and he that loveth son or daughter more than Me is not worthy of Me .
和 他 那 爱 儿子 或者 女儿 更多的 比 我 是 不是 值得 的 我 .

爱儿女胜过爱我的，不配作我的门徒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] ['æftər][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

And	he	that	taketh	not	his	cross	and	followeth	after	Me	is	not	worthy	of
和	他	那	拿	不是	他的	叉	和	跟随	后	我	是	不是	值得	的

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

凡不背起自己的十字架跟从我的，不配作我的门徒。

[hiː; hi] [ðæt] ['faɪndəθ][hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	that	findeth	his	life	shall	lose	it	,
他	那	发现	他的	生活	将	失去	它	,

凡保全自己生命的，必丧掉生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

and	he	that	loseth	his	life	for	My	sake	shall	find	it	.	”	[	21	]
和	他	那	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	将	寻找	它	.	”	[	-	]

凡为我丧掉生命的，必得着生命。”[21]

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['poʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[waɪl] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['jiːldɪd]

While	these	pages	are	passing	through	the	press	,	the	Government	has	yielded
尽管	这些	页面	是	通过	通过	这	按	,	这	政府	有	产生

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

the	point	at	issue	.
这	观点	在	问题	.

在这些文件通过印刷厂发布的同时，政府已在争议点上做出让步。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['jiːldɪd] , [ə'genst] [ɪts] [oʊn] [kən'vikʃənz] .

It	has	yielded	,	against	its	own	convictions	.
它	有	产生	,	反对	它是	自己的	定罪	.

它违背了自己的信念，屈服了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['preʃər] , — [ænd; ənd][tuː; tə] ['preʃər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

It	has	yielded	to	pressure	,	—	and	to	pressure	from	those	whom	it
它	有	产生	到	压力	,	—	和	到	压力	从	那些	谁	它

[kən'sɪdəz] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ,

considers	wrong	-	headed	,
考虑	错误的	-	标题	,

它屈服于压力——而且是屈服于那些它认为思想错误的人的压力。

[ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

and	unreasonable	,	and	unjust	.
和	不合理	,	和	不公正	.

而且不合理，也不公正。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd] [raɪt] ,

The	Government	believed	and	declared	that	it	was	fair	,	and	right	,
这	政府	相信	和	声明	那	它	曾是	公平的	,	和	正确的	,

[ænd; ənd][dʒʌst] ,

and	just	,
和	只是	,

政府认为并宣称，这是公平、正确和公正的。

[ænd; ənd] ['nesəseri] “ [fɔːr; fər] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	necessary	“	for	legislative	purposes	,
和	必要的	“	为了	立法	目的	,

并且“出于立法目的”是必要的

” [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk]

”	that	the	people	of	England	should	confess	the	religious	profession	which	they	make
”	那	这	人们	的	英格兰	应该	承认	这	宗教	职业	哪个	他们	制作

— [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

—	each	man	his	own	.
—	每个	男人	他的	自己的	.

“英国人民应当承认他们所作的宗教信仰——每个人都应该信奉自己的宗教。”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['fernəs] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

The	Government	still	believes	in	the	fairness	,	and	justice	,	and	necessity	of
这	政府	仍然	相信	在	这	公平	,	和	正义	,	和	必要性	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .

such	a	declaration	.
这样的	一个	宣言	.

政府仍然相信这项声明的公平、公正和必要性。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['pɝːsənz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	because	some	persons	object	to	it	,
但	,	因为	一些	人	目的	到	它	,

但是，由于有些人反对，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ,

on	the	ground	that	no	man	ought	to	be	asked	what	his	religion	is	,
在	这	地面	那	不	男人	应该	到	是	问	什么	他的	宗教	是	,

基于任何人都不应该被询问其宗教信仰的理由，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [hæv; həv]

or	whether	he	has	any	religion	at	all	,	and	because	those	persons	have
或者	无论	他	有	任何	宗教	在	全部	,	和	因为	那些	人	有

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

political	influence	,
政治的	影响	,

或者他是否有宗教信仰，而因为这些人拥有政治影响力，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ɪts] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɝːsənz] .

the	Government	has	yielded	its	convictions	to	those	persons	.
这	政府	有	产生	它是	定罪	到	那些	人	.

政府已将判决结果让步给这些人。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [lʌvz] [ɪts] [kən'vikʃənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	Government	loves	its	convictions	a	little	.
这	政府	爱	它是	定罪	一个	小的	.

政府对自己的信念有点过于执着。

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [mʌtʃ] .

It	loves	political	influence	much	.
它	爱	政治的	影响	很多	.

它非常热衷于政治影响力。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm]

And	so	,	this	has	come
和	所以	,	这	有	来

所以，事情就是这样发生的。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[aʊt] [klɪr] — [wət'evər] [ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['nesəseri]

out	clear	—	whatever	is	just	,	and	fair	,	and	right	,	and	even	necessary
出去	清除	—	任何	是	只是	,	和	公平的	,	和	正确的	,	和	甚至	必要的

[fɔ:r; fər] “ ['ledʒɪsleɪtɪv]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] ,

for	“	legislative	purposes	,
为了	“	立法	目的	,

明确说明——无论什么是公正、公平、正确的，甚至是出于“立法目的”所必需的，

” [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ən'les] , [fɜ:rst] ,

”	has	no	chance	of	prevailing	in	the	counsels	of	Government	,	unless	,	first	,
”	有	不	机会	的	盛行	在	这	律师	的	政府	,	除非	,	第一的	,

除非首先，否则“在政府的决策中没有获胜的可能”，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] .

the	political	influence	of	the	Government	shall	be	secured	.
这	政治的	影响	的	这	政府	将	是	安全	.

政府的政治影响力必须得到保障。

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fernəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ænd; ənd]

If	on	the	side	of	injustice	,	and	unfairness	,	and	the	entanglement	and
如果	在	这	边	的	不公正	,	和	不公平	,	和	这	纠缠	和

[pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

perversion	of	legislation	,
变态	的	立法	,

如果站在不公正、不公平以及立法纠缠和歪曲的一边，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

there	should	be	political	influence	,	that	will	be	the	side	of	the	Government	.
那里	应该	是	政治的	影响	,	那	将要	是	这	边	的	这	政府	.

应该有政治影响力，那将是政府一方的影响力。

['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] .

Evil	consequences	in	the	future	are	nothing	.
邪恶的	结果	在	这	未来	是	没有什么	.

未来的恶果算不了什么。

['prez(ə)nt] [pleɪs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['paʊər] [ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] .

Present	place	and	present	power	are	everything	.
展示	地方	和	展示	力量	是	一切	.

当下的地位和权力就是一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə] [t'ʃɜ:tʃmən] [nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [feɪθ] [ɪn]

I	think	this	ought	to	be	a	lesson	to	Churchmen	not	to	put	faith	in
我	思考	这	应该	到	是	一个	课	到	教会人士	不是	到	放	信仰	在

['gʌvərnmənts] .

Governments	.
政府	.

我认为这应该给教会人士一个教训，让他们不要对政府抱有信心。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən]['nevər] [lu:z] [baɪ]['eni] ['meʒərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] , [ænd; ənd] [fer] ,

The	Church	can	never	lose	by	any	measures	which	are	just	,	and	fair	,
这	教会	能	绝不	失去	经过	任何	措施	哪个	是	只是	,	和	公平的	,

[ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]['oʊpən] .

and	straightforward	,	and	open	.
和	直截了当	,	和	打开	.

只要采取公正、公平、直接、公开的措施，教会就永远不会失败。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [rɪ'lɪdʒəs]

And	,	therefore	,	the	Church	had	nothing	to	lose	from	the	“	religious
和	,	所以	,	这	教会	有	没有什么	到	失去	从	这	“	宗教

[prə'feʃ(ə)n] ” [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] [bɪl] .

profession	”	clause	of	the	Census	Bill	.
职业	”	条款	的	这	人口普查	账单	.

因此，教会不会因为人口普查法案中的”宗教信仰”条款而蒙受任何损失。

[bʌt; bət][æz; əz] ['gʌvərnmənts] [du:][nɑ:t][baɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

But	as	Governments	do	not	bind	themselves	to	keep	their	faith	,
但	作为	政府	做	不是	绑定	他们自己	到	保持	他们的	信仰	,

但由于政府不会承诺信守诺言，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðer; ðər] [lʌst]

and	are	always	ready	to	sacrifice	their	convictions	of	justice	to	their	lust
和	是	总是	准备好	到	牺牲	他们的	定罪	的	正义	到	他们的	欲望

[ʌv; əv] ['paʊər] ,

of	power	,
的	力量	,

他们总是随时准备为了权力欲望而牺牲自己的正义信念。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [trʌst] [ɪn] ['gʌvərnmənts] .

the	Church	must	have	no	trust	in	Governments	.
这	教会	必须	有	不	相信	在	政府	.

教会绝不能信任政府。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [trækt][ɪz][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

The	object	of	this	tract	is	not	affected	by	the	weak	and	pitiful	conduct	of
这	目的	的	这	通道	是	不是	做作的	经过	这	虚弱的	和	可怜	执行	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	Government	.
这	政府	.

政府的软弱无能和可悲的行为并不影响本文的目的。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz][maɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] “ [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n] ” [klɔ:z] .

It	never	was	my	object	to	defend	the	“	religious	profession	”	clause	.
它	绝不	曾是	我的	目的	到	保卫	这	“	宗教	职业	”	条款	.

我的目的从来都不是要捍卫”宗教职业”条款。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	have	said	that	,	considering	the	religious	distractions	of	this	country	,
我	有	说	那	,	考虑	这	宗教	分心	的	这	国家	,

我曾说过，考虑到这个国家存在的宗教干扰因素，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

I	think	it	would	be	wiser	for	the	Government	to	leave	the	religious
我	思考	它	会	是	更明智	为了	这	政府	到	离开	这	宗教

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'loʊn] .

profession	of	the	people	alone	.
职业	的	这	人们	独自的	.

我认为政府最好不要干涉民众的宗教信仰。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [soʊ] [stɪl] .

And	I	say	so	still	.
和	我	说	所以	仍然	.

我仍然这么认为。

['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['sensəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv]
Never **to** **have** **proposed** **a** **Census** **of** **religious** **opinions** **at** **all** **would** **have**
绝不 到 有 建议的 一个 人口普查 的 宗教 意见 在 全部 会 有
[bɪn] [waɪz] .
been **wise** **.**
到过 明智的 .

当初就不该提议进行宗教观点普查。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但,

[tu:; tə][hæv; həv] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][hæv; həv] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] —
to **have** **proposed** **it** **—** **to** **have** **stoutly** **maintained** **the** **justice** **of** **it** **—**
到 有 建议的 它 — 到 有 坚定地 维持 这 正义 的 它 —
[tu:; tə][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
to **have** **asserted** **the** **necessity** **of** **it** **for**
到 有 断言 这 必要性 的 它 为了

提出这项提议——坚定地维护其正义性——断言其必要性

[pi:] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

['ekwɪtəb(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][æn; ən]
equitable **legislation** **,** **—** **and** **then** **,** **to** **have** **withdrawn** **it** **to** **satisfy** **an**
公平 立法 , — 和 然后 , 到 有 撤回 它 到 满足 一个
[ʌn'ri:zənɪŋ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] ,
unreasoning **handful** **of** **Dissenters** **,**
不讲道理 少数 的 异议者 ,

公平的立法——然后，为了满足少数不讲道理的反对者的要求而撤回它，

[hu:] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
who **make** **themselves** **heard** **in** **the** **House** **of** **Commons** **,**
WHO 制作 他们自己 听到 在 这 房子 的 公共领域 ,

在下议院发表意见的人，

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kærəktəraɪzd] [baɪ]['eni] ['negətɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
is **not** **to** **be** **characterized** **by** **any** **negative** **form** **of** **judgment** **.**
是 不是 到 是 特征化的 经过 任何 消极的 形式 的 判断 .

不应带有任何负面的评判色彩。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['sɪmpli] [wɑ:nt][ʌv; əv]['wɪzdəm] .
This **is** **not** **simply** **want** **of** **wisdom** **.**
这 是 不是 简单地 想 的 智慧 .

这并非仅仅是缺乏智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] ['mɔ:rəl] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] ,
It **is** **more** **like** **that** **moral** **imbecility** **which** **,**
它 是 更多的 喜欢 那 道德 白痴 哪个 ,

这更像是那种道德上的愚昧，

[ɪn][men] [hu:m] [gɑ:d][hæz; həz] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [trʌst] , [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][kraɪm] .
in **men** **whom** **God** **has** **burdened** **with** **a** **high** **trust** **,** **is** **really** **a** **crime** **.**
在 男人 谁 上帝 有 负担 和 一个 高的 相信 , 是 真的 一个 犯罪 .

对于上帝赋予重任的人来说，这真是一种犯罪。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [trækt] [rɪ'meɪnz] .
The **object** **of** **this** **tract** **remains** **.**
这 目的 的 这 通道 遗迹 .

本文的目的依然不变。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]['teɪkən] ,

And	therefore	,	notwithstanding	the	course	which	the	Government	has	taken	,
和	所以	,	虽然	这	课程	哪个	这	政府	有	已采取	,

因此，尽管政府采取了某种措施，

[aɪ][send][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] , [æz; əz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] .

I	send	it	forth	to	effect	that	object	,	as	opportunity	shall	be	found	.
我	发送	它	前进	到	影响	那	目的	,	作为	机会	将	是	成立	.

我将尽快执行该任务，以达到该目的。

[aɪ][æsk][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [ænd; ənd] ['kʌntri,wumən] — ['krɪstʃən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['sɪmpli]

I	ask	my	countrymen	and	countrywomen	—	Christian	men	and	women	—	simply
我	问	我的	同胞们	和	乡下妇女	—	基督教	男人	和	女性	—	简单地

[tu:; tə][kən'sɪdər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

to	consider	,	as	in	the	presence	of	God	,
到	考虑	,	作为	在	这	在场	的	上帝	,

我恳请我的同胞们——基督徒们——在上帝面前认真思考：

[ði:z] [tu:] [ə'pɔ:lɪŋ] [fækts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] [bɪl] [hæz; həz] [fɔ:rst] [tu:; tə]

these	two	appalling	facts	,	which	the	discussion	of	the	Census	Bill	has	forced	to
这些	二	令人震惊	事实	,	哪个	这	讨论	的	这	人口普查	账单	有	强制	到

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

人口普查法案的讨论迫使这两个令人震惊的事实浮出水面。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] .

in	this	day	of	Crisis	for	the	Truth	.
在	这	天	的	危机	为了	这	真相	.

在当今这个真相危机四伏的时代。

[wʌn] . [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][soʊlz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə]

1	.	That	thousands	of	baptized	souls	in	England	are	content	to
1	.	那	数千	的	受洗	灵魂	在	英格兰	是	内容	到

[bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

believe	nothing	in	particular	.
相信	没有什么	在	特别的	.

1. 在英国，成千上万受洗的灵魂满足于不相信任何特定的信仰。

[ˌtu:'tu:] . [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔ:r] [hu:] ['proʊtest] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [bɪ'li:v] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

2	.	That	thousands	more	who	protest	that	they	do	believe	something	in
2	.	那	数千	更多的	WHO	反对	那	他们	做	相信	某物	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

2. 还有成千上万的人抗议说他们确实相信某种特定的东西，

['proʊtest]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] “ [kən'fes] ” [ðæt] ['sʌmθɪŋ] “ [bɪ'fɔ:r] [men] .

protest	also	that	they	cannot	“	confess	”	that	something	“	before	men	.
反对	还	那	他们	不能	“	承认	”	那	某物	“	前	男人	.

他们还抗议说，他们不能“在男人面前”承认某些事情。

” [praɪs] 2d . , [ɔ:r] 10s .

”	Price	2d	.	,	or	10s	.
”	价格	2d	.	,	或者	10s	.

“价格为 2 便士，或 10 先令。”

[pər] - [fɔ:r; fər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

per	100	for	distribution	.
每	-	为了	分配	.

每100个用于分发。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .

JOSEPH	MASTERS	AND	CO	.	,	PRINTERS	,	ALDERSGATE	STREET	.
约瑟夫	大师	和	一氧化碳	.	,	打印机	,	奥尔德斯盖特	街道	.

约瑟夫·马斯特斯公司，印刷厂，奥尔德斯盖特街。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[faɪv]] [ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] .

[	5	]	2	Kings	xiii	.	7	.
[	5	]	2	国王	十三	.	7	.

[5] 列王纪下 13.7。

[[sɪks]] [ˌtuː'tuː] [kɪŋz] ['ɛks'viː] . - .

[	6	]	2	Kings	xv	.	19	.
[	6	]	2	国王	十五	.	-	.

[6] 列王纪下 15.19。

[[eɪt]] [fɪl] .

[	8	]	Phil	.
[	8	]	菲尔	.

[8] Phil.

[aɪ] . - , - .

i	.	27	,	28	.
我	.	-	,	-	.

i. 27、28。

[9a] [es] . [mæt] .

[	9a	]	S	.	Matt	.
[	9a	]	S	.	马特	.

[9a] S. Matt.

[eks] . - .

x	.	32	.
x	.	-	.

x. 32。

[9b] [ˌpiː 'es] . [sksɪks] . - .

[	9b	]	Ps	.	cxix	.	46	.
[	9b	]	附言	.	CXIX	.	-	.

[9b] Ps. cxix.46。

[9c] [es] . [dʒɑːn][aɪ] . - .

[	9c	]	S	.	John	i	.	20	.
[	9c	]	S	.	约翰	我	.	-	.

[9c] S. John i. 20.

[10a] [ækts] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - .

[	10a	]	Acts	xxvi	.	22	.
[	10a	]	使徒行传	26	.	-	.

[10a] 使徒行传 26.22。

[10b] [ˌtuː'tuː][kɔːr] .

[	10b	]	2	Cor	.
[	10b	]	2	科尔	.

[10b] 哥林多后书 2:

[ˌaɪ 'viː] . - .

iv	.	13	.
四	.	-	.

iv.13.

[10c] [fɪl] . [iː] . - .
[10c] Phil . ii . 11 .
[10c] 菲尔 . 二、 . - .

[10c] Phil. ii.11.

[-] [siː] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv] [meɪ] - , - .
[11] See Daily News of May 11 , 1860 .
[-] 看 日常的 消息 的 可能 - , - .

[11] 参见 1860 年 5 月 11 日的《每日新闻》。

[-] [hoˈzer] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . [naɪn] .
[12] Hosea vii . 9 .
[-] 何西阿 七 . 9 .

[12] 何西阿书 7:9。

[-] [wʌn] [tɪm] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[13] 1 Tim . iii . 15 .
[-] 1 蒂姆 . 三、 . - .

[13] 提摩太前书 3:15。

[-] [ækts] ['ɛksˈviː] .
[14] Acts xv .
[-] 使徒行传 十五 .

[14] 使徒行传 15.

[-] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - .
[15] Isa . xxiv . 13 .
[-] 伊萨 . 二十四 . - .

[15] 以赛亚书 24:13。

[17a] ['eɪməs][ˌaɪˈɛks] . [naɪn] .
[17a] Amos ix . 9 .
[17a] 阿莫斯 九 . 9 .

[17a] 阿摩司书 9.9。

[17b] [wʌn][kɔːr] .
[17b] 1 Cor .
[17b] 1 科尔 .

[17b] 哥林多前书

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
xi . 19 .
十一 . - .

十一、19。

[18a] [kɑːl] . [iː] . [ˌtuːˈtuː] .
[18a] Col . ii . 2 .
[18a] 上校 . 二、 . 2 .

[18a] 第二栏，第 2 款。

[18b] [ɛf] . [ˌaɪ ˈviː] . - .
[18b] Eph . iv . 14 .
[18b] 以弗 . 四 . - .

[18b] 以弗所书 4:14。

[-] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . ['sɛvən] .
[19] Rev . xxi . 7 .
[-] 牧师 . 二十一 . 7 .

[19] Rev. xxi. 7.

[20a] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [eɪt] .
[20a] Rev . xxi . 8 .
[20a] 牧师 . 二十一 . 8 .

[20a] Rev. xxi. 8.

[20b] [wʌn][es] . [dʒɑːn][ˌaɪ ˈviː] . - , - .
[20b] 1 S . John iv . 17 , 18 .
[20b] 1 S . 约翰 四 . - , - .

[20b] 1 S. John iv.17, 18.

[-] [es] . [mæt] .
[21] S . Matt .
[-] S . 马特 .

[21] S. Matt.

[eks] . - – - .
x . 32 – 39 .
x . - – - .

x. 32–39。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神